



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)

López García, U.

Citation

López García, U. (2007, November 20). *Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

CAPITULO V. ELECCIONES Y ACTOS POLÍTICOS TRADICIONALES

En este capítulo veremos los discursos en las diferentes ceremonias de elecciones, toma de protesta y recepción de las autoridades como eventos tradicionales que se llevan a cabo en los días de año nuevo. Las ceremonias más relevantes donde se usa el discurso, empiezan desde antes de la toma de protesta de las nuevas autoridades y de ahí en adelante hasta el día cinco de enero, fecha en que entran a tomar posesión en el Palacio Municipal.

El gobierno que tenía el pueblo Ñuu Savi antes de la invasión española, estaba conformado por un hombre y una mujer, sus colaboradores cercanos y la servidumbre. El término para esta organización política autónoma fue *yuvui tayu* (en la ortografía de Alvarado), con la variante *yuhui tayu*. Es un difrasismo compuesto de *yuvui*, “petate, estera”, y *tayu* = asiento, trono, o juntos. La combinación se traduce como: “petate y trono”, que connota la unión de la pareja gobernante, asentada en su pueblo, es decir con autoridad (véanse los estudios de Jansen, Romero Frizzi, Spores y Terraciano).

La imagen de hombre y mujer sentados frente a frente, indica unión, casamiento, donde no sólo unen sus vidas sino que también unen su poder de mando, sus patrimonios y su territorio o reinado. De ahí nace el concepto de la palabra *Tade’e* para nombrar a la “autoridad”, que quiere decir, padre-madre del pueblo. El asiento también aparece como *ñuu*, “pueblo” para señalar un lugar con gobierno propio, una unidad política. Por ejemplo en Apoala se diría *Yutsayu*, término que ya se perdió o cayó en desuso. Ahora se dice: *Ñuu Tsayu*, de *Ñuu*, “pueblo” y *Tsayu*, “trono”, “asiento”; que literalmente dice: “pueblo-trono”, pero metafóricamente quiere decir, “pueblo, asentamiento humano, nación”. Se usa este mismo término para referirse a pueblos vecinos.

En cuanto a los cargos oficiales, según el vocabulario de Alvarado dice que se les llamaba *tñiño yuvui tayu*, en que *tñiño* es un término general para “trabajo”; el conjunto se traduce en sentido metafórico como “trabajo comunitario”. A estos cargos tenían acceso principal los *yya toniñe* o *yya dzehe toniñe*, términos que se componen de *yya*, “señor sagrado, respetable” y *toniñe*, que es una palabra compuesta de *toho* (aquí escrito como *to’o*) “superior, jefe, guía, conductor”; y *niñe*, “sangre”; de modo que se traduce como “señor de sangre”, es decir “pertenece a la realeza”, o como se dice en el español, “gobernante de la sangre real”. Hay una especificación entre *yya toniñe* aplicado a “hombre gobernante” e *yya dzehe toniñe* para designar a mujer en el poder o gobernante también, como dice Terraciano:

In the Ñudzahui language, rulers of the yuhuitayu were called yya toniñe, “lord ruler” and yya dzehe toniñe, “lady ruler” (TERRACIANO:2001: 159)

La administración española durante la colonia impuso diferentes patrones de gobierno a los pueblos conquistados. Por un lado llamaron a los gobiernos ya establecidos como señoríos, *cacicazgos*, por otro lado, en sustitución de este sistema, a mediados del siglo XVI comenzaron a crear gobiernos con diferentes cargos y nombres occidentalizados. Fue así como se creó el ayuntamiento para los pueblos grandes y el común para los pueblos pequeños. Más tarde surgió el cargo de alcalde de repúblicas, regidor de repúblicas, para otros pueblos; y se nombraron corregidores, cargo equivalente a alcalde mayor, de distrito o corregimiento.

Desde el inicio de estos nombramientos, se instituyó una vara de mando, con poder semejante al bastón o cetro que aparece en los códices mixtecos, y conforme hacían los nombramientos se les daba la Vara de Mando como símbolo de poder, donde iba implícito el concepto propio. Aguirre Beltrán dice al respecto:

los conceptos adheridos a esta forma extraña eran de extracción indígena
(AGUIRRE 1991: 42).

Se daba esta vara al gobernador y al alcalde solamente y a los demás sólo el nombramiento, como el caso del regidor, escribano y oficial de archivo; referencia recogida por Julio de la Fuente entre los zapotecos (AGUIRRE 1991: 31-34).

Para Apoala no se tiene una fecha exacta del establecimiento de su ayuntamiento, sólo se sabe por documentos de Yanhuítlán que desde antes de 1560 ya era cabecera de parroquia, estancia encomendada por aquel entonces a Gonzalo de Robles (JIMÉNEZ y MATEOS 1940: 3). Dado que era cabecera, considero que gozaba de importancia en aquel entonces, por lo tanto, hipotéticamente su ayuntamiento se empezó a nombrar desde el siglo XVI.

Fechas exactas no se saben, pero desde hace mucho empezó a nombrar a su autoridad propia, y desde entonces las ha estado eligiendo el pueblo bajo un sistema tradicional, que fue reconocido en 1995 y la han denominado ‘elección por usos y costumbres’, a diferencia de la otra forma de elección que es por partidos políticos. En la Mixteca no hay más datos documentados en torno a estas elecciones, en cambio entre los nahuas se tiene información más detallada por Pedro Carrasco (1979). En esta forma tradicional es donde el pueblo toma en consideración diversas cualidades, virtudes, conducta y labor de entrega de cada ciudadano, pero sobre todo eligen a los ciudadanos más honrados, sabios y hábiles a su modo, el que mejor les parece para ello (Zorita citado por AGUIRRE 1991: 27). Esto es igual que la elección en pueblos de la Sierra Juárez, por eso, dice Pablo Fabián Mendoza al describir el sistema de cargos y sistemas jurídico municipal de la sierra (FABIÁN 1994: 51 libro 4).

Apoala sigue esa tradición. Los ciudadanos cuando eligen a sus autoridades saben distinguir a las personas para asignarle un cargo, aunque los nombrados lo consideran como un castigo, porque son cargos constantes, donde los responsables sacrifican su tiempo al servicio del pueblo y sin ninguna remuneración. Todo es gratuito, es *tequio* para el pueblo. Por eso lo sienten como tal, igual que los habitantes de los pueblos indígenas, pero particularmente en comunidades más marginadas, donde la gente es pobre, no tiene trabajo seguro, y los ingresos son mínimos o donde la cosecha no basta ni para el autoconsumo; por eso es que el designado resiente para desempeñar el cargo.

Viendo este tipo de servicios con óptica de valoración cultural y social, dentro de la comunidad cada cargo que se da a un ciudadano es como una premiación a su mérito de servicio, es un estímulo por la distinguida participación en la comunidad, es un honor por el buen desempeño, es un reconocimiento al servicio gratuito dado a la comunidad. Por lo tanto, es más por la lealtad de trabajo que por castigo, aunque esto lleva implícito realmente un gran sacrificio tanto físico como económico porque cada persona que recibe el cargo, ya que no gana nada económicamente, lo único que gana es honor y prestigio como sucede en los pueblos indígenas zinacantecos, descrito por investigadores que dicen:

Si bien los cargos representan una gran responsabilidad, también proporcionan un prestigio enorme...” (VOGT 1993: 53)

Efectivamente así es, esto es lo que se ha calificado como “elección por usos y costumbres” en Oaxaca.

Es importante notar que sí hay castigos dentro de este sistema, pero esto sucede cuando un ciudadano no cumple bien su comisión, ya sea por falta constante o por abandono temporal del mismo, o porque no lo desempeñó como debe ser. Es decir, hay quienes saben que fueron nombrados, y huyen de la comunidad y se van a trabajar fuera del pueblo, pero regresan después de cuatro o cinco meses, y es entonces cuando los multan o los hacen comprometerse a que tienen que servir tarde o temprano. Otro castigo que se impone es cuando alguien cumple a medias la comisión, eso hace que le vuelvan a dar el mismo cargo, hasta que lo desempeñe con respeto y honestidad. Sí se considera castigo el repetir una o dos veces el mismo cargo.

Organización social.

En cuanto a la organización social y administrativa el pueblo de Apoala como municipio fue bastante unido, aunque de por sí existían los pequeños núcleos poblacionales. Sus habitantes se regían bajo la dirección única de la presidencia municipal. Hasta que en el año de 1942 el crecimiento poblacional fue más significativo, por lo que se fueron ampliando los núcleos de población en el extenso territorio, sobre todo en las áreas laborables, que fue el espacio de mayor asentamiento. Poco a poco sus habitantes fueron agrupándose para crear su propio núcleo de vivienda, necesidad que motivó la subdivisión, de lo que se hablará más adelante.

El que se fue poblando más rápidamente y por lo mismo fue creciendo en necesidades fue “Rancho el Pajarito” hasta antes de 1942, y a partir de este mismo año, fue elevado a rango de Agencia Municipal; por ese hecho, los habitantes del lugar le cambiaron el nombre y le llamaron “San Antonio Nduayaco”, como hasta ahora se le conoce.

El nombre se debe a la imagen del santo que escogieron como patrono del lugar. Y Nduayaco quiere decir “cañada del sotol”, porque *ndu’wa* es “cañada o barranca” y *yacu* “sotol” (sotol es nombre del náhuatl). Este nombre fue escogido por los dirigentes de aquel tiempo¹, quienes vivieron en la cañada donde había muchas plantas de esta naturaleza, por eso le denominaron así. Nduayaco, por lo tanto, se traduce como “Cañada del sotol”.

Cuando este núcleo cambió de categoría se separó administrativamente de la cabecera municipal desde 1942, fecha que dejó también de prestar servicios al municipio y se autogobierna, y el municipio se encarga solamente de legitimar sus autoridades el tres de enero de cada año.

La historia de la subdivisión y establecimiento de los otros núcleos de población se remonta a la década de 1970, periodo en que entró por esta región el Instituto Nacional Indigenista (INI), ahora Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), con su proyecto de educación bilingüe bicultural, fundando escuelas en cada unidad poblacional, proporcionando promotores bilingües para la atención de niños hablantes de lenguas indígenas, proyecto que llevó la creación de servicios educativos en los núcleos indígenas más pequeños con

¹ Pedro Alvarado (único con sexto grado de primaria), Manuel Alvarado.

el argumento de evitar largas caminatas a los niños que tenían que ir a la escuela primaria. Junto con ello fueron fundando albergues escolares en poblaciones de mayor relevancia y categoría para crear escuelas de concentración. Como objetivo estaba bien, pero nadie previó las consecuencias futuras.

El INI echó a andar su programa, planeado por “caritativos pensadores” desde los escritorios, sin tomar en cuenta el futuro de los pueblos. Como consecuencia se tuvo que los núcleos de población fueron creciendo, y por lo mismo, tuvieron otras necesidades causadas por este programa. Así fue como los pequeños núcleos se convirtieron en rancherías, congregaciones y más tarde en Agencias de Policía Municipal. Esto trajo como consecuencia la subdivisión poblacional y lógicamente el debilitamiento de los municipios por un lado, y por el otro, el aumento de necesidades de las propias comunidades.

Como efectos de lo anterior, el núcleo poblacional conocido como Ndate'en, Tierra Colorada, Apoala, fue separada desde 1978, con el argumento de que tenían muchas necesidades en su comunidad. Por eso solicitaron su separación temporal, pero la corta visión de las autoridades de aquel entonces se lo negó, motivo que provocó una separación sin ningún convenio y desde entonces se autogobierna.

El núcleo poblacional conocido en la propia lengua como Jdiki Kawa cuya traducción es: (Arriba de la Peña), se conoce ahora como “Jazmín Morelos”, sigue reconociendo a Apoala como cabecera municipal. Es una población dispersa, porque abarca los habitantes que viven en:

Yodo Ranchum “llano del rancho”,

Ndoko, “lugar de las anonas”,

Yodo Yuku (Doyuku), “llano del quelite”,

Ndu'wa chimi (Ndachimi), “cañada o barranca del tecolote”,

Toko Nchi, “cañada del sol” mejor conocido como Itsa Dii “lugar del pasto resistente”.

El centro administrativo está en Jazmín Morelos, camino antes de empezar a bajar para llegar a la cabecera municipal.

El otro núcleo poblacional se llama Yodo Kani, “Llano Largo”, sus mismas necesidades le llevaron también a crear su agencia con el nombre de “Unión Buenavista”. Con este nombre se le reconoce oficialmente tanto en la cabecera municipal como en las dependencias oficiales. A pesar de su categoría de Agencia, sigue fiel al municipio, por eso los habitantes siguen prestando servicios al pueblo.

A pesar de las divisiones anteriores, la cabecera municipal cuenta con otra organización social interna llamada barrios o secciones, igual que otros pueblos antiguos (AGUIRRE 1991: 25; GOSSEN 1989: 28; RAVICZ 1980: 109; GOMEZ 1991: 102 y otros).

Para la localización de estos barrios en la cabecera municipal de Apoala, partiremos del centro de la comunidad, es decir, donde están los edificios relevantes del pueblo (palacio municipal, escuelas, iglesia), y las orientaciones Norte, Sur, Este y Oeste serán la referencia para ubicar los puntos principales de estas secciones.

En el Norte se ubica la Cruz que representa Barriu Vaa² conocido en español como “Barrio de San Pedro”. La Cruz del barrio se encuentra junto a la casa de don Raúl García Alvarado (+) y la casa del barrio se ubica en Ndodo Chee, “Cima Boluda o en el montículo”.

Al Noroeste se localiza el altar con Cruz de Barriu Vadu³, “Barrio de Santiago”. La casa de la sección o del barrio se localiza en el camino al panteón, como referencia atrás de la casa de don Tiburcio Hernández.

Al Suroeste está el altar con la Cruz de Barriu Vadu Ladiukua⁴, “Barrio de Guadalupe” y ahí cerca está la casa comunal.

Al Sur está la Cruz de Barriu Tidini⁵ y un poco cerca la casa del barrio, así se le conoce al “Barrio de San José”, pero al lugar donde está la Cruz se le llama “El Calvario”.

Se considera que esta organización cuadripartita sirvió de base para que a la hora de la construcción de la iglesia se hiciera la misma subdivisión, de ahí que las capillas posas o angulares construidas en las cuatro esquinas del atrio principal de la iglesia tengn esta misma representación y la misma dirección.

Bajo esta organización se regían todos los habitantes anteriormente. Sin embargo, con la separación de Nduayaco disminuyó la gente. Este núcleo poblacional continuó por un tiempo con el patrón organizacional, por eso se le dieron en forma proporcional los bienes, aunque ahora ya lo desaparecieron. Sin embargo, la cabecera municipal Yutsa To'on (Apoala) y sus otras agencias: Yodo Kani (Unión Buenavista), Jdiki Kawa (Jazmín Morelos), siguen conservando la antigua tradición de los barrios como han sido descritos. Esto fue y es la base principal para nombrar comisiones, dar puestos o cargos en el ayuntamiento y nombrar las mayordomías. El orden de importancia de éstos fue el mismo con que se les fue nombrando arriba, el orden es:

- Barriu Ka'nu (“barrio grande”), el de San Pedro,
- Barriu ku u, (“barrio 2”), el de Santiago;
- Barriu ku uni (“barrio 3), el de Guadalupe,
- Barriu Luchi (“barrio menor”), el de San José.

Fecha de elección

La elección tradicional es conocida ahora como de usos y costumbres. En este acto los ciudadanos del pueblo emplean en conjunto ciertos criterios para elegir a sus autoridades como: nombrar a una persona responsable, respetuosa y respetada por la comunidad; ciudadanos que conozcan y respeten las costumbres (lengua y cultura); personas con ideas, que sean sencillas y humildes, capaces de organizar y conducir al pueblo; que sean hombre o mujer, honrados y buenos administradores; personas que consulten e informen al pueblo de los avances de sus gestiones; que tomen en cuenta a los ancianos y respeten las sugerencias de éstos y que sean autoridades que cumplan con los acuerdos que emanen del pueblo. Así es como participan los

² Barriu es un préstamo del español “barrio, vaa = palabra mixteca que quiere decir: mucho o ruidoso

³ Vadu = (??) no se encontró la traducción. Podría ser equivalenta a Vado por estar en parte baja?.

⁴ Ladiukua = de aquel lado.

⁵ Tidini = ti = cima y dini = cabeza, final, cima. En la cima del cerro.

ciudadanos en forma seria y responsable, en las reuniones para buscar personas que integrarán el ayuntamiento. Los nombramientos se llevaban a cabo el día 20 de octubre, primero con apego a la

Ley del Municipio Libre y ahora con la *Ley Orgánica de Ayuntamientos* (CONDE 2002: 155)

Aun con la norma estatal sigue siendo la misma fecha. Particularmente no se sabe por qué se escogió aquella fecha, pero es la que se respeta desde hace mucho tiempo. En algunos pueblos cambia la fecha y algunos otros cargos, por eso son diferentes en otras comunidades mixtecas como las que estudió Ravicz (RAVICZ:1980:172-182).

Una vez nombradas las personas en el día antes señalado y con sus respectivos cargos, se preocupan por asegurarse de dinero para comprarse ropa nueva, tanto para él como para su familia, que tienen que lucir presentables en el día de Año Nuevo. Ese día cada uno porta lo mejor que haya conseguido. Al mismo tiempo que buscan dinero para su familia, tienen que asegurarse la cooperación para los diferentes preparativos que se hacen en los días consagrados a la toma de posesión.

Otra fecha importante en este compromiso es el día 18 de diciembre, día consagrado para festejar a la Virgen de la Soledad en la ciudad de Oaxaca y que también se le conoce como el Tercer Maitín. Ese día es el señalado para que el Mayor de Vara en funciones y sus ministros, lleven el mensaje a las autoridades electas que viven en el centro de la población, para que ocurran a tomar su protesta el día 1° de enero. Simultáneamente el Teniente y sus policías se encargan de llevar el mismo mensaje a las autoridades electas que viven en las agencias o rancherías o lugares muy alejados, para que bajen a tomar su protesta el día 1° de enero.

Primeras reuniones

Después del día 18 de diciembre se reúnen todos los nombrados o electos en la casa del futuro presidente, con el propósito de planear las diferentes actividades que comprende la fiesta de Año Nuevo, de la cual van a ser los protagonistas. En dicha reunión previa toman varios acuerdos, entre los que destacan:

- La cooperación en efectivo para la compra de las cosas que van a necesitar en la toma de posesión.
- Los diferentes materiales y utensilios que se van a ocupar y a quiénes les toca conseguirlos, ya sean prestados o comprados.
- La distribución de comisiones internas ya está debidamente establecida, por lo tanto, lo único que se hace es hacerles un recordatorio. En caso de que no lo sepan, el problema se resuelve entre todos, recordando las comisiones y funciones, tanto de hombres como de las mujeres o esposas de cada uno de ellos.
- También nombran el Tanisa'nu "representante, organizador o dirigente"; es decir, la persona que los va a representar y a coordinar el desarrollo de la fiesta y se le va a pedir el favor con tiempo. Para este caso debe ser una persona muy capaz y conectora de la organización y desarrollo del evento. Además, debe de ser uno de los más selectos dentro de todos los representantes, el de más confianza, *Tse ku ka'an wa'a sa'vi*, "el que sabe hablar bien el lenguaje ceremonial o parangón," una persona que

conozca paso a paso la formación que deben llevar las autoridades, ya que durante esos días serán el centro de atención en los diferentes actos ceremoniales del pueblo. En esa misma reunión acuerdan sobre la puesta del tepache y solicitan quién voluntariamente puede aportar el *Ndavi*, el pulque que sirve de base para la fermentación para que se pueda convertir en tepache. Si no hay nadie, se destina de la misma cooperación su compra. El Tanisa'nu vitalicio lo es don Isidro García López desde hace varias décadas, ya que es un buen orador en el lenguaje sagrado y conocedor de las costumbres y tradiciones del pueblo.

Terminada la reunión, cada uno se retira a su casa, pensando quién les puede apoyar con los diferentes materiales y utensilios que se han de ocupar tanto en la cocina como en los diferentes momentos, para no andar a la carrera.

Puesta del tepache

El día 29 por la mañana se reúnen los electos para poner *ndidi kuan*, “tepache”⁶, mientras unos van a traer las ollas previamente solicitadas, los otros los ubican en el lugar adecuado, algunos acarrear el agua y con eso ponen las ollas en un lugar adecuado. Desde aquí empiezan las funciones del Tanisa'nu, para decir cuántas ollas hay que poner y la cantidad de panela o piloncillo que requiere cada olla para que salga dulce el tepache.

Acabado este trabajo, se retiran a sus respectivas casas, con el compromiso de conseguir todos los utensilios que habrá que ocupar durante esos días:

tindo'o = jarras (8 a 10)⁷,
yaxi = jícaras (8 a 10),
copas (6 a 10 y dos platos),
botellas de un litro vacías y limpias,
kidi na'nu = ollas grandes para el tepache (6) y (4) para frijoles,
una cazuela para el arroz,
kidi lin = ollas chicas (8 a 10),
ko'o = platos (3 a 4 docenas)
tikadi na'nu = cucharas grandes (2 a 4),
tikadi lin = cucharas chicas,
yeka ita = canastos para las tortillas (6 a 8),
ndo'o = tenates (2 docenas),
lavichi = sopladores (4 a 5),
yodo = metates (4 a 5)
vatea⁸ jdiki yodo = bateas o canoas para las masas (4 a 5).

⁶ Tepache = *ndidi kuan* (en mixteco), bebida refrescante de color amarillo. Para una olla grande se necesita como litro y medio de pulque (bebida natural concierto grado de alcohol) para fermentar, el resto de agua y para endulzarlo se le agrega piloncillo o panela.

⁷ Los números en los paréntesis son la cantidad de ese utensilio que hay que conseguir.

⁸ Son maderas caladas, semejante a canoas, de un metro por cuarenta centímetros aproximadamente.

Se usan estos y algunos otros utensilios que faltaron de enumerar, porque como toda fiesta requiere de muchos trastos para los diferentes servicios, tanto de cocina como de atención internas de la concurrencia.

Actividades del día 31 de diciembre

Las autoridades en funciones y muy especialmente el Mayor de Vara y sus ministros, son los encargados de ir a conseguir *Ita daa*⁹ “flor siempreviva” y otros a conseguir *Yoo Tata*¹⁰ “carrizo”, con el propósito de elaborar cinco símbolos llamados *Tukukua*. Este tiene una gran importancia en la vida tradicional, social y administrativa del pueblo de Apoala, porque además de ser un símbolo con contenido precolonial, en él se inspiran los Tanisa’nu para rememorar históricamente el pasado, a través del discurso ceremonial o formal (ver más adelante).

El mismo día 31, el Teniente y sus Policías son los encargados de ir a conseguir unas 13 varas. Estas deben ser no muy gruesas ni muy delgadas, pero muy derechas y flexibles, porque es parte de la vara de la justicia. Las varas pueden ser de unos arbustos (*Yutu Nda’a Ndee*, *Tutonchi’i*, *Tuyoko*, *Tuiña*, *Tuiñu Di’in*)¹¹ cuya madera es flexible y resistente.

Por las razones anteriores, los comisionados son los que seleccionan, limpian y pulen con gran cuidado este material, algunas veces lo chamuscan si están muy verdes o tiernos, después los cortan a una sola medida, luego les ponen una cruz en el extremo más grueso, por eso le llaman *Vara Cruz*, para que quienes las vayan a portar sepan distinguir hacia dónde está la cabeza y no confundirla. Estas varas son las que se entregan a las Autoridades nuevas, quienes todavía no tienen la facultad de portar bastón de mando.

Por otro lado, los nuevos policías elaboran con anticipación sus propias *macanas*¹², ya que éstas son muy elaboradas, por lo tanto, los que son hábiles podrán hacerlas ellos mismos, pero los que no pueden tendrán que mandar a elaborarlas con alguna persona que tenga nociones de carpintería, porque este instrumento no se traspa ni se hereda, quizás se pueda prestar únicamente.

El día primero de enero

Desde muy temprano, las personas electas se preparan para reunirse, porque es un proceso especial y comienza el recorrido el último policía junto con su esposa, es decir, el cuarto policía se va a la casa del 3º, éstos con sus mujeres se van a la casa del 2º; los seis a la casa del 1º y así sucesivamente hasta llegar a la casa del que va a ser Alcalde Primero Constitucional (consultar lista de cargos, capítulo VII). Llegan todos juntos a la casa del Presidente. Aquí empieza por primera vez el Alcalde con un discurso formal o ceremonial, es breve porque sólo manifiesta su

⁹ Itadaa, compuesta de: ita = flor; daa = perenne, permanente, duradera. Flor siempreviva

¹⁰ Yoo Tata = carrizo cultivado.

¹¹ Yutu Nda’a Ndee = Arbol o arbusto de rama flexible. Tutonchi’i = Arbol de viruela (?), Tuyoko = arbusto de panal, Tuiña = olmo montes (?), Tuiñu Di’in = Arbusto de uña ganchuda o uña de gato.

¹² Macana es una palabra en préstamo porque más se le conoce como Vara Skina, es decir, vara que portan los que se ponen en las esquinas como guardianes.

llegada y pide permiso a nombre de sus compañeros para poder entrar y así reunirse para el fin con que fueron nombrados y dice:

PRIMER DISCURSO DE LLEGADA

1
Kua'a sa kanuini koni ta To'o
Sa nasa, naxinoda kukue'endo
Xi'in ndida kunda'a, sa'ando
Atuni en sa na'a, sa yichi io.
2
Meni en sa va'a, sa diko io
Diku vini, va'ani na natakando
Sa ki'inndo, sa kanaña'atsa
Sa ki ya'a, ku ki tenndo protesta.
3
Diku ku yee, ku ni'ida nasada
Jnuni sa kuni en yunu, tse jnuxi
kundodonuni, ku nundo ki'in
Kuntsaka ta'anndo ki'in ta To'o.
4
Atuni en to'on, en yu'u ka'ando
Maska sa ja'a ku en kuiti, gracia
Ka'an, kachida jnuni sa kundijda
Nditakada, ntsakata'anda kundixi.
5
Doko andu ku ka'anu, ku duku
Kusantundo, kupatrondo iotsa
Na tastsas nsee, ndatu kundo
Xi'in Santu, bendición kundo.

IO VA'A XI NDIOS, TA.

1
Sea grande su corazón, padre y guía
Que lleguemos y brotamos aquí
Con cada uno de los compañeros
No hay novedad, ni problemas
2
Todo es bienestar y tranquilidad
Por eso bien y tranquilo llegamos
Para ir y para cumplir al llamado
Porque este día es día de protesta.
3
Por eso nos atrevimos a llegar todos
Ante Usted como cara, como primero
Y como guía, y como conductor
Juntos como compañeros y usted señor.
4
No tengo más palabras en mi boca
Estas son unas cortas palabras, de Dios
Que hablo y digo ante usted por llegar
Acompañados todos y juntos venimos.
5
Pero a quién engrandecemos y elevamos
Nuestro Santo, Nuestro Patrón presente
Que nos dé fuerza y valor a cada uno
Con su Santa bendición para nosotros.

Está bien para Dios. ¡Padre!

Después de este discurso, el de la casa bien puede responder con otro breve discurso o si no, únicamente se concreta a decir: ¡está bien!, pasen, tomen asiento. Entonces uno por uno pasa a persignarse ante el altar de la casa y saludar de mano al que va a ser su jefe, símbolo de respeto impuesto por la religión católica, para las imágenes.

Las mujeres, sus actividades y comisiones

Al mismo tiempo que se reúnen los hombres en la casa principal, las mujeres lo hacen por la cocina, es decir, llegan juntos marido y mujer pero cada quien en sus quehaceres; las mujeres preparan el almuerzo mientras los hombres se reúnen a deliberar algunas cosas importantes o solamente a platicar y prepararse para la toma de la protesta.

Aportaciones:

- Las mujeres en general cooperan con 2 maquilas¹³ de tortilla cada una

Actividades.

- La mujer del Presidente y la del Alcalde son las encargadas de recibir y repartir las tortillas.
- La mujer del Alcalde atiza las ollas.
- Las mujeres de los regidores y la del suplente aportan 2 maquilas¹⁴ de frijol cada una, además de los trastos, al mismo tiempo de la limpieza de ellos.
- La mujer del secretario y la del tesorero reparten los copas y se encargan de moler el café y el chile para el mole.
- La mujer del suplente se encarga de cuidar la olla de frijol hasta que se cueza.
- La mujer del mayor reparte el tepache.
- Las encargadas de martajar el nixtamal son las mujeres de los policías.
- La repasan las mujeres de los ministros (tatu)
- La mujer del Teniente, del Mayor de Vara y la del Alcaide son las encargadas de hacer las tortillas.

Comidas:

- En la mañana del día primero almuerzan salsa de huevo.
- Los demás días comen frijoles, aunque ahora lo combinan con arroz.
- El día 3 comen tamales de frijol.

Visitas de particulares

Los hombres y las mujeres del pueblo se encargan de visitar al familiar que le tocó empleo; ya sean sus propios padres, hermanos, primos, compadres o simplemente un amigo. Para este caso, los dichos visitantes llevan su *Da'a o guesa*, esto se da como ofrenda con el propósito de que cuando a esta persona le toque empleo, también sea correspondida. Las visitas se realizan regularmente por la tarde del día primero o en la mañana del día dos, y se les lleva lo siguiente:

- El hombre lleva como ofrenda mezcal, alcohol, aguardiente, cerveza, pulque, según sus posibilidades en el lugar donde están reunidos los hombres.

¹³ Una maquila es igual a 50 tortillas.

¹⁴ Las maquilas tienen 7 litros, es decir, seis kilo por cada maquila.

- La mujer lleva una jarra de café o atole, pan, tortillas recién hechas y embarradas de salsa, huevos duros o carne, según las posibilidades, esto lo lleva a donde están reunidas las mujeres.
- Las mujeres visitantes ayudan a moler, o a lo que sea necesario, particularmente ayudan a la mujer que visitan.
- La mujer del secretario y la del escribano reparten las copas de licor entre las mujeres y éstas son las mismas funciones de sus esposos en el área de los hombres.

El día primero de enero todos los nuevos elementos del ayuntamiento desayunan en la casa de la persona que será el nuevo presidente, el nuevo jefe y guía de la población, porque ahí están concentradas sus mujeres preparando los alimentos, luego, como a las doce del día, se anuncia a través de cohetes que salen de la casa. Se van en una típica formación, yendo adelante el policía que ocupa por primera vez el cargo y hasta atrás el alcalde; entre mayor sea el cargo van más atrás.

El significado de la formación anterior es una posición de resguardo y de seguridad, aclarando que los dirigentes vienen a la retaguardia y los más jóvenes, los más hábiles, los más astutos van haciendo camino, velando así por la seguridad de sus superiores; ése es el significado de la formación, pero llegando al lugar indicado, se dan la media vuelta y entran primero los superiores, como lo son el alcalde y el presidente, seguidos de los demás, entrando al último el que venía adelante. En todas las marchas llevan un orden específico, nadie puede cambiar de lugar, es decir, hay un orden jerárquico de menor a mayor. Este concepto se parece mucho a lo que sucede entre los zinacantecos, según versión recogida por Evon Z. Vogt que dice:

*“Se cree que los de más edad tienen más calor; y por ende más poder sagrado”.
Los jóvenes los tratan con respeto y siempre se sientan hacia a la derecha y se les sirve primero... [VOGT 1993: 59].*

Esta formación es importante y se inicia desde el día primero de enero, cuando se dirigen al salón de cabildo con la finalidad de tomar la “Protesta de Ley”; por eso se hizo el relato anterior, para tener idea de las actividades, pero todo se realiza con absoluta seriedad y en completo orden, hasta llegado el momento de la ceremonia de la protesta, porque es cuando empiezan los discursos.

Toma de protesta y los discursos

El acto empieza con la formación que ya traían, y en el lugar de la ceremonia se rigen con un altar que está dentro del ayuntamiento o en el lugar que se improvisa para ello. Esto se modifica cuando el presidente en turno desconoce la tradición y entonces impone que no debe haber imagen más que la mesa central del Presidente y el nicho de la Bandera Nacional. Aunque esto sea en contra de la voluntad de los principales, lo aceptan como una imposición que rompe la tradición, y utilizan como eje central la mesa y la Bandera para ubicar a la gente. A la derecha se forman los integrantes del nuevo Ayuntamiento y a la izquierda los que van a entregar el poder.

Inicia la ceremonia el representante del nuevo Ayuntamiento, en este caso don Isidro García López, el que representa a las nuevas autoridades, es él quien empieza con el Sa'vi que dice:

DISCURSO ANTES DE LA TOMA DE PROTESTA

1
Kua'a sa kanuini koni, sa kusa'ando
Kuenta kua'a nataka, nayukuni ja'a
Wa'ani tu ñade'e adi wa'ani tu tsie
Sa nasa, naxinoni ndidani lugar ya'a
2
Vita nataka, nayukundo Ve'e Chiño
Ja'a ku kue'endo, ja'a ku ve'e ka'nu
Natakando ki ya'a, kuan ku ki datuni
Ndida ku xi, ku xitando ntsa kidaa.
3
Sa vini, va'ani na kondo ndidando
Kuan na kini, na ntsa'ando sa dama
Kutade'endo, sa nakuidotavitsa chiño
Saña'a da'a ñuu, saña'ando ndidando
4
Meni en sa va'a, sa diko ku sa io
Ntsa ki ketu, ntsa ki kuwa'a ñuyi
Du'wa tastuni, du'wa dando Ndios
Diku natenndo, diku dandena'ando
5
Doko ntso ti xini, ti ntsa'ando
Ti enndo na'a tuni, ti enndo xini
Den ti saa, ti xinondo ntsa'ando
Ndida sa va'a, sa diko kindo ñuyi
6
Jukua diku nataka, nayukundo ki vita
Sa kachindo, sa kakata'vindo xi tade'e
Nda sa ndutsa en tata, ndutsa en nana
Ndi sa'un, ndi okotsa sa kada chiñotsa.
7
Sa tajnotsa jnda'a, sa'atsa sa sa'a ñuu
Sa na tajnotsa stachi, xokotsa ndidatsa
Ndi uxi en, ndi uxi u yo kuinokuachitsa
Xi xunsa, xi kukiunndo ndidando ja'a.

1
Hagan grande sus corazones por nosotros
Todos los citados y reunidos en este lugar
Señoras y señores ciudadanos del pueblo
Aquí presentes, aquí reunidos en este lugar.
2
Hoy nos reunimos y estamos en el Palacio¹⁶
Aquí es nuestra casa, nuestra casa grande
Nos reunimos hoy, por ser día señalado
Por los abuelos y las abuelas de antaño.
3
Que en paz y armonía participemos todos
Que veamos y que observemos el cambio
De las autoridades, hoy reciben el cargo
Que le dio el pueblo o que todos le dimos.
4
Es puro bienestar y felicidad todo lo que hay
Desde el inicio, desde el principio del mundo
Así lo dejó señalado, así lo dejó dicho Dios
Por eso lo hacemos, por eso lo repetimos hoy
5
Aunque no lo vimos y no lo observamos
Ni tampoco lo sabemos y ni lo miramos
No llegamos y no alcanzamos a juzgar
Todo el bienestar y felicidad del mundo.
6
Por eso nos reunimos y estamos presentes
Para hablar e implorarles a las autoridades
Ya que van a ser nuestro padre y madre
Los quince o los veinte que van a trabajar.
7
Para que preste su fuerza, su valor al pueblo
Para que nos presten sus voces y sus espíritus
Los once o los doce meses de servicio
Para guiar y conducir al pueblo por ahora.

¹⁶ Ve'e Chiño "Casa de trabajo o empleo", se traduce como "Palacio Municipal" por ser de uso común en la población.

8

Jukua nchojundo, jukua xikata'vindo jnutsa
Sa na kada ntse, sa na kada kaxitsa xanatsa
Sa kusa'ando, sa sa'a kukiunndo ndidando
Du'wa kachida, du'wa kachi ndida tse ñuu
9

Kuan ami ki'inndo enndo xi'in enndo
Metsa kutsa kutade'endo, ntso da'a ñuu
Vita kutsa Tade'e, yutsa ndutsa da'a ñuu
Ami ki'inndo, ma chintsendo kutade'endo

10

Vita na kachitsa on, vita na chintseña'atsa
Vita xinitsa, kutuni stsa na kadatsa ndida
Sa va'a ño'o xanatsa, jdikitsa ndidatsa
Sa kuxi xuntsa, sa kuxi da'a ñuu ndidatsa
11

Ja'a xikata'vi tsie, ñade'e stsa
Kuenta kua'a xinindo, ntsa'ando
Sa nadama, nanchixi Vara Cruz
Sa ndutsa en tata, en nana kundo.

12

San vita na kini, na ntsa'ando ndidando
Sa vajndo kintsakando en ñani, en ta'an
Sa ndutsa en kutatando, en kunanando
Kuntsakaña'atsa ndi uxi en, uxi u yoo.

13

Sa kachitsa sa nda'vindo, sa nda'vi da'a ñuu
Kuan andu kuin ku nundo, andu chintse'aña
Tu adi kutatando, kunanando kukanuinindo
Kundodonutsa, kunundo ki'in ne kuiya ya'a.

14

Du'wa ku sa vajndo, ntsa'ando sa dama tade'e
San na kuaini, na kuakutsa sa kusa'ando ja'a
Kuan vee, kama chiño vajndo dataviña'ando
Xi ndida en ñani kee, en ñani nda'vi ndidatsa.

15

Ki ya'a, ku ki datuni ndida ku xi, ku xitando
Sa nadama, nachixi niku Varakruz kiunndo
Sa nakuido, natavi niku Tade'e xchiño ñuu
Sa kada nda'a, kada sa'atsa en sa va'a sa diko.

16

Diku kachindo, xikata'vindo jnuni ndidani
Sa na kachini on, na ki'inndo en chiño ta'vi
Ma kuni en ñayi kui'ia, en ñayi choini ntse'e

8

Eso queremos y deseamos y le imploramos
Que hagan fuerte y hagan duro sus corazones
Por todos nosotros y por nuestro pueblo
Así digo y así dicen todos los ciudadanos.
9

Porque a donde vamos unos y otros
Él nuestro padre y nosotros ciudadanos
Ellos ahora papá/mamá, mañana nosotros
Donde vamos, para no ayudar a la autoridad.

10

Ahora que acepten, ahora que ayuden
Ya que saben, ya que conocen el trabajo
Que hagan con su corazón y pensamiento
Para el pueblo, para los ciudadanos todos.
11

Así suplicamos hombres y mujeres aquí
A todos los presentes y participantes hoy
Sobre cambio-abrazo de hombres-bastón
Para ser papá y mamá de todos nosotros.

12

Que hoy veamos, que hoy observemos
Que venimos a dejar al hermano y familiar
Ellos van a ser ahora nuestro padre y madre
Y nos van a cuidar los once o doce meses.

13

Para que nos cuide y nos proteja a todos
Porque quien nos va guiar y ayudarnos
Ellos como: padre y madre le confiamos
Que nos guíe y nos conduzca este año.

14

A eso venimos, a ver el cambio de autoridad
Y pedir que nos acepten y nos comprendan
Porque pesado o liviano trabajo le echamos
A todos los humildes y pobres hermanos.

15

Pero este día es día señalado por los abuelos
Para el cambio y toma de la Vara de Mando
Para recibir y cargar la Autoridad los trabajos
Para hacer y edificar el bienestar del pueblo.

16

Por eso decimos e imploramos ante ustedes
Que digan sí, para ir a hacer los trabajos
No sean personas malas o gentes guerristas

Na kundo en ñayi wa'a, en ñayi kachi on.
17

Jukua ka'an, kachindo jni ndidani ki vita
Kuan na cho'on do'oni, kuan na kuna'ani
Kuan vita ku tsia'a, yutsa ndu tuku ntso
Tu kada katinindo, du'wani nata'ando.
18

Ndida jukua kunini, kutsaku kundo ndidando
Diku vajndo, ntsa'ando sa dama kutade'endo
Na kuna'a da'a ñuu, na kuna'ando ndidando
Kuan ka'nu kuanchi, ka'nu chiño xidotavitsa.

19

Du'wa vaxi, du'wa kua'an sa kondo chiño
Sa konchitsa, ko'on dokondo ki'in en ñuu
Xika, yachi ki'inndo kuan chiño ta'vi kundo
Nisida ñuu, nisidad yukua saniña'atsa kundo.
20

Jukua ku sa kachi Vara, Cruz¹⁵ naten nda'atsa
Du'wa kua'an, du'wa kachi to'on protesta
Du'wa sani-ini, du'wa datuni ndida tse kidaa
Sa nako en sa va'a, sa na ko en sa yeñu'ustsa.
21

Ma ko sa na'a, sa yichi xi da'a ñuu
Ma ko sa u'u, sa nda'vi xi en ñani
Ma ko to'on ya'a, to'o yukua kundo
Ma ko to'on ntse'e, ma ko sa saini.
22

Meni en sa va'a, meni en sa deini
Sani-ini kundiosndo, sani-ini ñayi
Kuani nda'vi kando, nda'vi kundo
Doko na ko sa ntse, ndatu kundo.
23

Na ko sa ntse, ndatu xi kutade'endo
Xi'in ndida jda'a, sa'atsa ndidatsa
Kuan kaatsa, nootsa ndidatsa ne kuiya
Sa sa'a ntso da'a ñuu, sa sa'a xuntsa.
24

Kuan du'wani kua'an, du'wani vaxi
Sa kondo en chiño, sa kuinokuachindo
U, uni chiño ta'vi sa ki'inndo, kadando
Ami kuntsendo, ami ma kuntsendo ki'in

Seamos obedientes y hagamos los trabajos.
17

Eso decimos y pedimos a ustedes en este día
Para que lo oigan, para que lo recuerden
Ahora son ellos, mañana seremos nosotros
Si se portan soberbios, eso mismo nos harán.
18

Oigan todos esto, escuchen atentos todos
Por eso venimos y presenciamos el cambio
Para que lo recuerden ciudadanos y pueblo
Que es grande la pena y el trabajo recibido.

19

Así vino y así va el fin de los empleos
Que hay que sufrir mucha hambre y sed
Porque lejos o cerca van por el trabajo
Y necesidades del pueblo y del empleo.
20

Eso significa el Bastón y Mando que reciben
Así está establecido y así está dado el mandato
Así lo pensaron, así lo señalaron los de antaño
Para que haya bienestar y honor para todos.
21

Que no haya desobediencia, ni soberbia
Que no haya maldad, ni pobreza en familia
Que no haya palabras, que no haya habladas
Que no haya palabras fuertes, ni altisonantes.
22

Que haya bienestar, que haya alegría
Eso pensó Dios y eso quiere la gente
Una cosa es ser pobre o estar pobre
Pero somos sanos y fuertes para resistir.
23

Ese valor y fuerza pedimos para la autoridad
Para los elementos y cuerpo del ayuntamiento
Porque van a subir y bajar caminos de trabajo
Por nosotros los ciudadanos y por el pueblo.
24

Porque así va y así viene destinado
El trabajo y el servicio del pueblo
Dos o tres trabajos nos mandan hacer
Podamos o no podamos pero vamos.

¹⁵ Vara Cruz, son "varas" que portan las autoridades de menor rango, en lugar de bastón, y éstas llevan una cruz en uno de sus extremos, el propósito es de que esta parte debe ir siempre hacia arriba y no hacia el suelo. Es la cabeza, de ahí que todos son llamados "Vara Cruz".

25

Doko du'wa ku, du'wa kadando sa ku chiño
Oni kandodota'an, oni tavita'anndo kua'an
Ndani sa sa'a ku kiundo, sa sa'a da'a ñu
Diku na kua'aini, na kua'a kutsa ndidatsa.

26

Doko andu ku ka'nu, ku duku ja'a
Maska sa kusantundo, kupatronndo
Na ki'in ya, na kundodonu ya jnu
Ndida kutade'endo, ndida da'a ñuu.

27

Jukua ku en sa kachindo, xikata'vindo
Xi meya, xi kusantundo, masa kachi ya
Ta'anndo sa u'u, sa nda'vi, diku xikando
Xi bendición ya, ndida nditu'u ora xani.

IO VA'A XI NDIOS, TA.

25

Porque así es, así son los trabajos del pueblo
En montón y en colectivo vamos haciendo
Por ser trabajo del pueblo y de los ciudadanos
Por eso les pedimos corazón grande y fuerte.

26

Pero a quien engrandecemos y honramos
Sólo a nuestro santo, que es nuestro patrón
Para que vaya y nos guíe a todos nosotros
Tanto a las autoridades como a ciudadanos.

27

Eso es lo que decimos y eso imploramos
A él, nuestro santo, que no nos abandone
Que no nos deje solos, que no nos olvide
Y le pedimos su bendición a todas horas.

ESTA BIEN PARA DIOS, ¡PADRE!

Después de la intervención del representante de las autoridades nuevas, contesta con un discurso igual un Tanisa'nu de los ahí presentes, porque finalmente la palabra de cada una de estas personas es lo que pesa en estos actos relevantes. Son los que ya pasaron en cada uno de esos cargos, por eso saben de la gran responsabilidad que representa, y es el recuerdo experimentado lo que evocan en este acto.

RESPUESTA AL DISCURSO ANTERIOR

1

Kua'a sa kanuini ko meni, xi'in kutade'endo
Vini, va'ani, inini; itsaku kundo to'on kachini
Meni en sa va'a, sa diko; ku sa ka'an kachini
Kundo ndidando xi'in da'a ñuu, da'a tsayu.

2

Du'wa ku nchisa, en sa nda kuiti
Kachini, kanandodoni na tsaku kundo
Sa chiño, ku en sa u'u, sa nda'vi
Ta'anndo enndo xi'in enndo ja'a.

3

Doko ami ki'inndo, ami kune'endo
Ma kixi tse ñuu ya'a, tse ñuu yukua
Kotsa, kadatsa chiño kukiundo ja'a
Kuaini kadindo, enndo vita, enndo yutsa.

4

1

Grande sea corazón de usted y las autoridades
Con respeto y con atención oímos sus palabras
Todo es bienestar y felicidad lo que dijo y habló
A todos nosotros hijos del pueblo y ciudadanos.

2

Así es verdaderamente, así es realmente
Lo que dijo y habló, lo que todos escuchamos
Que el empleo es muy trabajoso y muy penoso
Mismo que todos pasamos unos y otros aquí.

3

Pero a donde vamos, a donde lo dejaremos
No van a venir los de este o los de otro pueblo
A servirnos o a trabajar por nuestro pueblo
Resignémonos unos ahora y otros mañana.

4

Jukuanika xikata'vindo jnu kutade'endo
Na kua'aini kaditsa sa kusa'ando ndidando
Na tajnotsa jnda'a, sa'atsa, stachi xokotsa
Ndi uxi en, ndi uxi u yo sa sa'a kukiundo.

5

Masa cho'ontsa xanatsa, masa kuyekatsa
Na kutsa en ñuma kuan, en ñuma kuxi
Na kutsa en iti, en luz daye'etsa kunundo
Kunchikoña'ando stsa ki'in tu ndu, tu niñu.

6

Na kachitsa sa nda'vindo, sa kundo da'a ñuu
Na kadatsa sa sa'a xuntsa, sa sa'a ñuu kakutsa
Sa sa'a kukiundo, sa sa'a ntso kundo da'a ñuu
Den ayo en kada, ayo en ki'in maska sa mendo.

7

San tu wa'a, tu u'u, tu kantsayu ña kanduwa
Mendo xi'in sa mendo, xi'in sa nduta'ando
Modiukua ku sa ku chiño kadando ndidando
Enndo xi'in enndo ku sa kukanuinita'an ja'a.

8

Na kuka'nu kuanando, na ku dee kundo
Sa io wa'a, io diko jnda'a sa'a kianindo
Na kuinokuachitsa ndi uxi en, uxi u yo
Nda xikanondo nda'a, sa'atsa ndidatsa

9

San kuentani wa'a kintsakaña'ando
San du'wani wa'a ndikuakaña'ando
Nduxi vita, tu ndios na kachi ya kundo
Vi xani, vi tade'e, tanisa'nu, da'a ñuu.

10

Du'wani ku en, u to'on, ka'an, kachida
Jni ndidani, xi'in kustono ndios ki vita
Sa vajndo kintsakando ku tade'endo
Sa na kuido, na tavitsa xchiño kiundo.

11

Ka'nu trabaju kinita, ntsa'atsa
Doko io ndios kundodo nu, jnutsa
Ki'in, ndixi ndida nditu'u ora ja'a
Na ko'on ndáni xana metsa ndidatsa.

12

Na ko'on xanatsa, kusantundo
Sa na kuaña'a ya sa ntse, ndatu
Na ko'on jnda'a, sa'atsa ndidatsa
Jukua ka'an kachindo xikata'vindo.

13

Eso es lo que imploramos a nuestra autoridad
Que nos aguanten, que nos soporten a todos
y presten brazos-cuerpo, pensamiento- palabra
Los once, los doce meses para servir al pueblo.

5

Y no guarde en su corazón una tristeza
Que sean una cera amarilla, una cera blanca
Que sea una vela, una luz que nos alumbre
Cuando lo sigamos, sea de día o de noche.

6

Que diga pobre de nosotros, pobre ciudadano
Que lo haga por el pueblo, lugar donde nació
Por nuestro pueblo, por todos los ciudadanos
Además, no hay quien lo haga o quien vaya.

7

Por eso, ya sea bien o mal, derecho o al revés
Nosotros y solamente nosotros nos ayudamos
Únicamente así y sólo así trabajaremos todos
Unos con otros nos reforzaremos y ayudaremos.

8

Engrandeciendo los corazones y alegrándonos
Que todos están bien, están sanos los hermanos
Para servir los once o los doce meses del año
Que le estamos pidiendo prestado sus servicios.

9

Y como bien los venimos a dejar en este lugar
Así también con bien vendremos por ellos
El próximo año, si nuestro Dios no los permite
Hermanos, autoridades, principales y pueblo.

10

Así, son una o dos palabras que hablé y dije
A todos ustedes y a nuestro Dios en este día
Que venimos a dejar a nuestras autoridades
A recibir la carga, a echarse encima el cargo.

11

Grandes trabajos van a observar y van a ver
Pero está Dios que va adelante y los va guiar
Para ir y regresar en todas horas del trabajo
Siempre que sea recto el pensamiento de todos.

12

Y que lleven en su corazón a nuestro santo
Para que él les dé fuerza y les dé fortaleza
Para que lleven en su cuerpo y pensamiento
Es lo que hablamos, decimos e imploramos.

13

Doko andu ku ka'nu, ku duku ja'a
Maska sa kusantundo, kupatronndo
Na kuin ya por medio sa kusa'ando
San na taxi ya, xi bendición ya kundo.

Porque a quien engrandecemos y elevamos
Es solamente a nuestro santo y nuestro patrón
Que esté en medio de nosotros para nosotros
Y nos dé él su bendición para todos nosotros.

IO VA'A XI NDIOS TÁ

ESTA BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

Estos discursos contienen una serie de recomendaciones, así como una recapitulación de sufrimientos que pasan los que desempeñan un empleo. Por lo mismo, toman como símbolo la vela de cera blanca y cera amarilla para que alumbre su camino y su vida, además de implorar fuerza y valor para las autoridades durante su mandato, para que guíen y soporten todas las vicisitudes de la responsabilidad que el cargo les impone.

En estos discursos se da la bienvenida, destacando que es un homenaje, que es un honor, que es el acto sublime de reconocimiento, de aceptación a la nueva autoridad.

Se reconoce y se acepta que el empleo es un gran sufrimiento y esa la responsabilidad es la que se hace saber a cada uno de ellos en este momento, exhortándolos a ser fuertes para resistir. También se le pide al pueblo solidarizarse con ellos, que les ayuden en cada uno de los trabajos que ellos emprendan. Se les pide que no desobedezcan para no ser sancionados, por lo que se le pide que eviten esa forma de actuar, que sean obedientes.

Finalmente, cuando se despiden, solicitan a Dios que les dé fuerzas a sus cuerpos y almas para salir con bien en el trabajo que se les encomienda, así como la bendición, donde queda manifiesta la influencia de la religión católica.

Después del discurso de apertura y la contestación en el mismo tono, el Presidente en funciones llama al expresidente inmediato anterior, para que éste sea el que le tome la protesta a los nuevos. En caso de que se encuentre ausente, se busca entre los principales al más respetable para que haga la toma. Para ello, le entregan la Ley Orgánica de Ayuntamientos y la página donde aparece el texto de la protesta. Esto ya es conocido porque se hace como en cualquier acto político de toma de protesta, con la diferencia de que esta primera toma se le hace únicamente al Presidente, al Síndico y tres o cuatro regidores, según los que se hayan nombrado¹⁷; acto seguido, se les entrega el Bastón de Mando; ya con el poder en mano, el Presidente toma la protesta a los demás miembros de su Ayuntamiento o sea a los cargos judiciales desde el Alcalde hasta el último integrante del Ayuntamiento.

Terminada esta ceremonia, todos quedan investidos de poder y a partir de ese momento entran en funciones girando las primeras instrucciones. Lo primero que acuerdan es la hora en que deben encontrarse al día siguiente ante la Cruz del Barrio de Santiago con los Tanisa'nu, para la recepción tradicional que se les hace año con año. En segundo lugar, se dirige al Teniente o Comandante y a sus policías, para que reciban la llave de la cárcel y que vayan a ver el funcionamiento y a probar cómo se abre, además de ver la situación en que se encuentra.

En un lugar aparte del de protesta, celebran y acuerdan los Tanisa'nu una pequeña cooperación entre ellos para comprar refrescos para la guesa¹⁸ del día siguiente. Así mismo, acuerdan en qué lugar se tienen que concentrar para salir todos juntos al lugar de recepción; también, se les recuerda a todos sobre la elaboración del *Itakutsa*, “ramo de flores” (de *ita*,

¹⁷ Se dice así, por los cambios que ha estado sufriendo la estructura del Ayuntamiento, por el sistema político administrativo del Estado.

¹⁸ El *Da'a* o *guesa* consiste en refrescos, cervezas, botella de licor y cigarros, etc.

“flor”, y *kutsa* “redondo o circular”), para la ofrenda y recibimiento de la autoridad en el lugar tradicional conocido como: *Jnu Cruz Barriu Vadu*, “Ante la Cruz del Barrio Vadu (barrio de Santiago)” el día dos, como es la tradición y costumbre ancestral. Terminados todos los acuerdos, tanto de la autoridad como de los Tanisa’nu, el representante de la autoridad nueva invita a todos a pasar en la casa de reunión para un pequeño convivio y con eso termina el día.

Recepcion del dia dos de enero

La ceremonia más significativa de este día es el homenaje de recibimiento a las autoridades nuevas, acto en donde se les hace entrega de un ramo de flores, la *Itakutsa*. Este elemento se nombrará tanto en el discurso como en la descripción del proceso de entrega en el capítulo VII de este trabajo donde se analizará su importancia para la lectura de los códigos. Por lo tanto, aquí se tratará brevemente sobre el acto de entrega, que es la ceremonia más importante de este día. El lugar donde se realiza este homenaje, se le conoce como *Jnu Krus Barriu Vadu*, “Frente a la Cruz de Barrio de Santiago”.

Entrega del “ramo de flores”

Una vez que están todos presentes en el lugar llamado Vadu, lugar de tradición ceremonial, ahí ya está presente la imagen de Santiago Apóstol, santo patronal del municipio. Cabe destacar que el traslado de esta imagen lo hacen sólo los sacristanes con algunos ayudantes. No es una gran procesión. Sin embargo, después sí se convierte en fiesta por la gran cantidad de gente que acompaña a las nuevas autoridades para ir a la iglesia a dejar al Señor Santiago a su nicho de honor.

La imagen se ubica en donde está la cruz, y frente a este altar se forma la Autoridad Nueva. Los de mayor mando portan Bastón y los de menor rango llevan únicamente vara marcada con una cruz en la terminación de arriba, indicando mando menor; acto seguido, el Tanisa’nu como “representante” de la autoridad inicia con el discurso.

DISCURSO DEL TANISA’NU REPRESENTANTE DE LAS AUTORIDADES ANTES DE LA ENTREGA DEL “RAMO DE FLORES”

1
Kua’ a sa kunuini koni Tanisa’nu, da’ a ñuu
Sa nataka, nayukundo ndidando lugar ya’ a
Kuentani kida kuiya, kuiya sa io establecido
Kuan du’wa dando, du’wa sani-ini tse kida.

2
Sa ki ya’ a xi’ in lugar ya’ a kijndo jnu santu
Kuaña’ ando en honra, en honor xi autoridad
Sa kuaña’ ando sa yeñu’u, en to’ on kanuini
Jukuani ku en momento, ku en ratu vajndo.

3

1
Grande sea su corazón, principales y ciudadanos
Reunidos y presentes todos aquí en este lugar
Como ya es nuestra costumbre año con año
Así está establecido, así dejaron los de antaño.

2
Que este día y en este lugar debemos reunirnos
Para darle un honor y una honra a la autoridad
Homenajearlos y darles la palabra de unidad
Este es realmente un momento, es sólo un rato.

3

Ja'a ka'an, kachindo sa nda'vitsa ndidatsa
Na koni en sa va'a, na koni en sa yeñu'u
Ndidando sa xini, sa ntsa'a sa nononi ku
Vitani wa'atsa, vitani ku sa ndunachitsa.

4

Na ya'ia ki, na ya'ia ora, san vaxini trabaju
Vaxini ndida sa u'u, sa nda'vi nchikoña'a
Kuan du'wa vaxi, du'wa kua'an en chiño
Sa taxi da'a ñuu, da'a tsayu kundo ja'a.

5

Na kukuntsakutsa skañu, na tentsa xchiñotsa
Kua'a ta'vi dikitsa, kua'a kani-initsa ndidatsa
Jukua ña, sa menikatsa xi'in sa metsa ndidatsa
Ndukuinitsa, chintseta'antsa nda na kewa'atsa.

6

Jukua ña, ma sando sa kachindo, sa nda'vitsa
Menika metsa, ntsa'atsa, ndukuinitsa ndidatsa
Modo ya'iatsa en sa u'u, sa nda'vi nchikoña'a
Sa kotsa ndidatsa ndi uxi en, ndi uxi u yo chiño.

7

Jukua diku vini, va'ani io sitadu Tanisa'nu
Sa vajndo en momentu, en ratu ndidando
Sa chiño'undo, sa kada ka'nundo Tade'e
Sa nakuido, natavitsa en chiño saña'a ñuu.

8

Sa natentsa to'on, nanotsatsa Vara Cruz
Sa kachi, sa kuyi jndatsa poder saña'a ñuu
Sa kachi sa ndutsa kutatando, kunanando
Sa keduxiña'atsa xi da'a ñuu ne kuiya vita.

9

Kua'a trabaju, kua'a koraji ni'itsa kada chiño
Doko na kuaini, na kua'a kutsa sa kusa'ando
Na kua'aini, na kua'a kutsa sa sa'a da'a ñuu
Ami ki'inndo, ami kuntsakata'anndo xi'intsa.

10

San ja'a ku kiunndo, ja'a ku xuntsa tuku
Dinika sa kua'aini, kua'a kutsa xi xuntsa
Ntso tuku na kundainindo en ñani, en ta'an
Na naka'anndo sa meni sa u'u, sa ndi'vi ku.

11

Meni koraji ni'itsa, meni kuachi kadandatsa
Chiño ya'a, chiño yukua vaxi sa kadatsa

Para compadecernos y decirles pobres de ellos
Pero es por el bienestar y la honra del pueblo
Porque todos ya vimos, todos ya pasamos
Hoy nada más son buenos, son respetados.

4

Pasando hoy o al rato y ya llegan los trabajos
Ya viene los males y les sigue muchos más
Porque así viene y así van todos los empleos
Que dan los ciudadanos o que da el pueblo.

5

Y ya en el escaño, agarran su trabajo
Van a pensar, van a sentir todos el peso
Porque allí, solamente ellos y sólo ellos
Se buscarán y se ayudarán para salir bien.

6

Porque allí no llegamos, no alcanzamos
Solamente ellos verán cómo se ayudarán
Cómo resolver los problemas y los trabajos
Cómo van a aguantar los once o doce meses.

7

Por eso se llama y se cita a los principales
Por eso venimos un momento, un rato
A homenajear y engrandecer a la autoridad
Por aceptar, cargar con la responsabilidad.

8

De recibir las palabras y recibir el Bastón¹⁹
Eso significa recibir y aceptar el poder
Aceptar ser padre y madre del pueblo
Y cuidar y velar por todos los ciudadanos.

9

Es mucho trabajo, muchos corajes el empleo
Pero que aguanten, que acepten por nosotros
Que aguanten, que acepten por los ciudadanos
A dónde nos vamos, a dónde los vamos a dejar.

10

Si aquí es nuestro pueblo, aquí es su pueblo
Tienen que resistir y aguantar por su pueblo
Y digamos pobres los hermanos y familiares
Recordemos: es trabajo, es problema el empleo.

11

Puros corajes, puros problemas arreglarán
Resolverán este trabajo o el otro problema

¹⁹ Aquí la frase que dice "Vara Cruz", alude tanto a la Vara que portan los de menor rango como el Bastón que llevan los de alto mando.

Doko ma kada metsa, chintseña'ando stsa
Modiukua nduta'anndo, chintseta'anndo.

12

Du'wa ku sa tuntsa, du'wa ku sa ku en chiño
Du'wa ku sa kuaña'a, en to'on kanuini stsa
Du'wa ku sa kachi, sa nchoxa'anndo stsa
Du'wa ku sa kachi, sa xini nchisandotsa.

13

Du'wa ku sa nda nchisa, sa kutsa Tade'e
Du'wa ku sa kutsa yu'u, nu xi kukiunndo
Modia'a ku sa kundodo nutsa, kunundo
Modiukua kunchikondo, ki'in xi'intsa.

14

Ki'inndo chintsendotsa, natavita'anndo
Enndo xi'in enndo ntsa nda sándo ndundo
Modiukua ku en sa va'a, ku en sa mani
Sa kachi sa nda'vindo enndo xi'in enndo.

15

Kuan du'wa ku sa vajndo, sa kondo ñuyi
Du'wani ku en, u to'on kida manifestarda
Jdini sa kuni Tanisa'nu, sa kuni da'a ñuu
Sa kachi sa nataka, nayukundo lugar ya'a.

16

Doko andu ku ka'nu, ku duku lugar ya'a
Di'nanu kusantundo, kupatronndo ja'a
Dandu kutatando, kunanando io presente
Sa xidotavitsa, sa nanontsatsa Baston.

17

Ndaya'a kuka'nu, ku duku kuanando ndidando
San na ka'anndo, na kaka ta'vindo xi Ndios
Na cho'on ya sa ntse, ndatu jda'a, sa'a Tade'e
San na taxi ya, xi bendición ya kundo ndidando.

IO VA'A XI NDIOS, TA.

Pero no lo harán solos, los acompañaremos
Sólo así les ayudaremos, apoyándolos siempre.

12

Sólo así avanzarán, sólo así harán trabajos
Sólo así daremos nuestra palabra de ayuda
Así digo, así manifestamos la solidaridad
Así digo, así manifiesto el reconocimiento.

13

Así es la verdad, así aceptan como autoridad
Y se les reconoce como representantes y guías
Este modo nos representarán y nos conducirán
Sólo así los seguiremos y los acompañaremos.

14

Iremos, les ayudaremos, los acompañaremos
Unos y otros hasta donde podamos llegar
Sólo así estaremos bien y seremos amigos
Compadeciendo y ayudando unos a otros.

15

Porque así venimos, para vivir en el mundo
Esas son una o dos palabras que manifiesto
A ustedes señores principales y ciudadanos
Por habernos reunido y estar presentes aquí.

16

Pero a quien engrandecemos y honramos aquí
Primeramente a nuestro santo, a nuestro patrón
Después a nuestro padre y madre aquí presente
Por el trabajo a cuestras y el Bastón de Mando.

17

Esto nos engrandece y nos enaltece
Y pidamos e imploramos a Dios
Le dé fuerza y valor a la Autoridad
Y dé su bendición a todos nosotros.

ESTÁ BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

De esta manera se presenta el nuevo cuerpo del Ayuntamiento con su representante que es el que acaba de hablar y quien rememora a través del discurso el acontecimiento que se hace año con año. Así lo establecieron los antepasados, así es la forma de brindar un homenaje a Dios y a las Autoridades Nuevas. En el acto, casi nadie toma en cuenta la imagen presente, todos están centrados en el acto que se le brinda a la autoridad. Esto es tan marcado que se puede establecer bien la diferencia con la procesión en semana santa, en la que todos están dedicándole la atención

a las imágenes, porque es precisamente en este mismo lugar donde se hace el Encuentro, este es otro hecho relevante de este lugar.

Volviendo con el homenaje a la autoridad, en el contenido del discurso se reconoce que esta honra y este honor es muy breve, es un rato, porque después, por alguna falta o algún atropello, por alguna demanda o razón, las autoridades reprenden, castigan y entonces ya se les considera como malos, ver los cuartetos 2, 3 y 4 del discurso. Así es como se puede encontrar una serie de expresiones y contenidos en oratoria. Después de oír de una manera atenta y respetuosa este lenguaje ceremonial, entonces en respuesta a ello, uno de los representantes del grupo de principales toma la palabra de la misma manera y dice otro discurso contestando y complementando hechos evocados por el primer discursante:

RESPUESTA POR EL REPRESENTANTE DE LOS TANISA'NU

1
Kua'a sa kanuini ko meni xi'in Tade'e
Sa nataka, nayukundo jnu kusantundo
Jnu kutade'endo, jnu da'a ñuu ki vita
Sa chiñu'undo santu xi'in kutade'endo.
2
Sa nda nchisa, sa nda kuiti ku en to'on
Ka'an, kachini kundo ndidando ja'a
Sa chiño, meni sa dadikoiniña'a kundo ku
Jukua taxi, jukua ni'indo sa xinokuachindo.
3
Doko ami ki'inndo, ami kuntsakata'anndo
Xi'in Tade'e, xi'in da'a ñu kachini kundo
San tu wa'a, tu u'u dini ntso kuinokuachi
Kuan kukiun, kutsayundo ku ñuu ya'a.
4
San tu saando, tu ma saando, ñuu taxi
San tu kue, tu yachi dini kondo chiño
San tu ve, adi kama sa kunchidotavindo
Doko dini kadando, dini kinindo chiño.
5
Du'wa ku sto'onxi, du'wa ku jnduduxi
Du'wa kua'an, du'wa vaxi sa kondo ñuyi
Sa kachi, sa kundo en tsie kuinokuachi
Nda sa kundo en da'a ñuu, da'a tsayu.
6
San kuani kue, adi yachi dini kondo chiño
Nda sa kachi sa kundo en tsie, en ñade'e
Sa kada nda'a, kada chiñondo kukiunndo
Dini kadando, diki ki'inndo sa sa'a kiundo.
7

1
Grande sea el corazón de usted y la autoridad
Por haber llegado y estar formado ante el santo
Ante nuestra autoridad, ante los ciudadanos
Para honrarlos y homenajearlos en este día.
2
Esa es la verdad, esa es la palabra verdadera
Que dijo y habló usted ante todos nosotros
Que es grande el trabajo, es grande el coraje
Cuando se trabaja y se sirve a nuestro pueblo.
3
Pero a dónde vamos o a dónde vamos a dejar
A la autoridad, a los ciudadanos, digan ustedes
Ya sea bien o mal, nosotros tenemos que servir
Porque es nuestro pueblo, nuestro asentamiento.
4
Podamos o no podamos servir, el pueblo ordena
Y ya sea tarde o temprano tenemos que cumplir
Y ya sea pesado o liviano tenemos que cargar
De todas maneras se hace y haremos el trabajo.
5
Así es la palabra y así lo reza la norma
Así se hizo, así viene el vivir en el mundo
Por ser hombres y ciudadanos en el servicio
Por ser un hijo del pueblo y un ciudadano.
6
Ya sea antes o después tenemos que servir
Ya que somos un hombre y una mujer
Que tiene que trabajar y tiene que cumplir
Y lo haremos y trabajaremos por el pueblo.
7

Dini enndo vita, enndo yutsa kachi to'on
Ja'a ña san, tse ñuu, da'a ñuu na'a viitsa
Andu vita, andu yutsa ndida tse vita kooka
Yodotuni viindo jdikitsa, xanatsa ndidatsa.

8

Diku kachi sa enndo vita, enndo enka kuiya
Ja'a ña sa ma enndo ya'ia, ma enndo danatsa
Kuan cuenta kida, sa chiku'wando kida chiño
Ennindo, ennindo ya'ia kua'an ntsa na chitu.

9

Ja'anika ku sa kachindo, xikata'vindo jnutsa
Sa na kua'aini, na kua'a kutsa sa kusa'ando
Masa cho'ontsa xanatsa, masa ku vee xanatsa
Ne ini, ne anima na kadatsa xchiño kukiunndo.

10

Na ko'ontsa ndida nditu'u sa va'a, sa diko
Xanatsa, jdikitsa ndidatsa sa sa'a kiunndo
Sa sa'a da'a ñuu, sa sa'a da'a tsayu kundo
Jukuani ku en sa va'a, sa diko nchojundo.

11

Kukanuiniña'ando stsa xi'in jnda'a, sa'atsa
Kuan ka'nu, san da vee chiño dataviña'ando
Ndida ntso tse sa xini, sa ntsa'a ndida chiño
Na'ainindo, na'a va'ando sa kua'a chiño ku.

12

Na'ando sa ño'o nchitsa, ño'o dokotsa kua'an
Oni xi'i dokotsa ita, xi'i dokotsa ndutsa kua'an
Xavi na'a, xavi du'watsa ndidatsa kua'an
Oni naa tó'ontsa, adi oni dikoinitsa kua'an.

13

Doko atuka modo, atuka diko, sa ni'notsa ichi
Sa cuenta kachindo xi en ñade'e, kaku da'a
Sa ya'ianikaña, sa na kaku va'aña ntsatundo
Du'wa kachindo xi ku tatando, ku nanando.

14

Na kua'a ini, na kua'a kutsa sa kusa'ando
Na kadatsa, cuenta kida ita vili nani **ita daa**
Sáni-ini ntsa kivi nu, kivi di'na sa chiñu'undo
En Tade'e, en santu dando ndida tse kida.

15

Kuan ita ya'a, saani tu jnu yu, tu jnu yutu
Adi en nu'u wa'a, adi en nu'u kaxi kui'ia
Ita ya'a ti kui'ia, ti kataini meni ita wa'a ku
Ti veeni, ti u'unixi saani, ntse'enika yakui.

16

Unos ahora, otros después, dice la palabra
Porque aquí el pueblo y ciudadanos lo saben
Que unos ahora, otros mañana, pero les toca
Porque estamos en lista y en el pensamiento.

8

Por eso unos ahora y otros en otro año
Ninguno se escapa, nadie queda fuera
Porque todo esto se mide, en la balanza
Uno por uno va pasando hasta completar.

9

Esto es lo que pedimos e imploramos
Que nos aguanten, que nos protejan ahora
Y no guarden pena ni rencor en su corazón
Que hagan con amor y alegría los trabajos.

10

Que tengan todos bienestar y toda la felicidad
En sus corazones y pensamiento por el pueblo
Por los ciudadanos y el conglomerado humano
Eso es el bienestar y la felicidad que queremos.

11

Los compadecemos a él y sus compañeros
Porque es grande y pesada la carga que lleva
Lo sabemos los que ya pasamos y ya vimos
Tanto en el corazón, como en el pensamiento.

12

Sabemos que van vacíos, van con hambre
Que van muriendo de hambre y de sed
Que van cansados y pesados caminando
A veces peleando o a veces renegando van.

13

Pero no hay manera, ni esperanza, ya están
Y como la mujer en parto, sólo queda esperar
Ya nomás que pase y que se alivie esperamos
Así pedimos a nuestro padre y nuestra madre.

14

Que nos aguanten y que nos soporten
Como la flor bonita, como la siempreviva
Que pensaron y establecieron desde el inicio
Los antepasados para recibir y dar honor.

15

Porque ésta florece sobre piedra, sobre árbol
En un terreno fértil, en un terreno durísimo
No es una flor mala, es una flor muy buena
No le pesa, no le duele, florece, es aguantadora.

16

Du'wa ka'an, kachindo xi kutade'endo
Na kada ntsetsa, na kada kututsa xanatsa
Ndi sa'un, ndi okotsa sa sa'a kukiunndo
Sa sa'a en ñani, en ta'an kenda'vi io ñuyi.
17

Na kadatsa sa sa'a xuntsa, kukiunndo
Sa sa'a en da'a ke, en da'a nda'vi io
Enndo xi'in enndo nchitontsaña'ando
Sa kachi sa kutsa kutatando, kunanando.
18

Ma kada na'a, kada yichitsa xi da'a ñuu
Adi china'aña'atsa, adi danda'viña'atsa
Kuan jukua ti wa'a, adi chiño kadando
Nchojndo sa ko manindo, na ko va'ando.
19

Jukua ku sa vajndo, xikata'vindo jnutsa
Na kutsa en ñuma kuan, en ñuma kuixi
Kundodonutsa, kunundo ki'in xi'intsá
Na kachitsa sa nda'vindo xi'in kiunndo.
20

Jukuani ku en, u to'on kachida ja'a
En kuiti gracia kuan ti sa, ti xinondo
Ka'an kua'ando adi ka'an nchichindo
Diku kua'aini, kua'a kuni sa kusa'ando.
21

San andu ku ka'nu, ku duku kukiunndo
Kusantundo, kupatronto ntsakaña'a ya
Kundo ndidando, sa kundo da'a ñuu ja'a
Kuan ndida ya, ya'a ño'o kuanando ja'a.
22

Sa na taxi ya sa ntse, ndatu kundo ndidando
Na kuin ya, na kundodo nuya jnu Tade'e
Sa na ki'intsá, sa na jndi wa'atsa ndidatsa
Sa masa ta'antsa en sa u'u, sa nda'vi kundo.
23

Diku kachindo, xikata'vindo ndidando
Sa ma jdandoña'a ya, ma jdanainiña'a ya
Na kada ntsee, na kada kutu ya kuanando
San na taxi ya, xi bendición ya kundo xani.

Ndidando.
IO VA'A XI NDIOS TA.

Así hablo, así imploro a nuestra autoridad
Sean fuertes y hagan poderoso su corazón
Los quince, los veinte por nuestro pueblo
Por los hermanos, por las pobres familias.
17

Que hagan por su pueblo, nuestro pueblo
Por los huérfanos y los pobres del pueblo
Unos y otros estamos esperanzados en ellos
Como nuestras madres y nuestros padres.
18

No sean malos o soberbios con los ciudadanos
O les hagan menos o engañen a los ciudadanos
Eso no es bueno y no se le debe hacer a nadie
Queremos bienestar, que vivamos bien todos.
19

A eso venimos, a implorar ante ellos
Que sean vela amarilla o vela blanca
Para que nos lleven y nos conduzcan
Y diga pobre de nosotros y el pueblo.
20

Esas son una o dos palabras que manifiesto
En un corto pensamiento y no tengo más
Para hablar mucho, o hablar sabidurías
Por eso disculpen y consideren por nosotros.
21

Porque quien es grande y alto en nuestro pueblo
Nuestro santo, nuestro patrón que nos cuida
A todos nosotros, que somos ciudadanos aquí
Porque estos santos llevamos en el corazón.
22

Para que nos dé fuerza y valor a nosotros
Y que él pueda guiar a nuestra autoridad
Para que vayan y regresen con bien todos
Para que no sufran ni les suceda nada malo.
23

Por eso pedimos y le imploramos
No nos deje solos y no nos olvide
Que nos haga fuertes y poderosos
Y nos dé él su bendición a todos.

coro
ESTÁ BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

Después de estos discursos siguen algunas otras participaciones voluntarias, que no se niegan, ya que es un honor para la autoridad, por lo tanto es un espacio libre. Pero lo más relevante son los dos primeros discursos. Terminados dichos parangones, sigue el acto de entrega.

La entrega del ramo se hace en la forma siguiente: Todos los Tanisa'nu se forman y en fila van a ir entregando su Itakutsa "ramo de flores", estando frente a quien van a hacer la entrega, toman su ramo primero, luego lo besan y después la depositan en las manos de la persona investida de autoridad, acto seguido, besan el Bastón o Vara de Mando, luego se le da el abrazo fraterno, todo ello como símbolo de respeto, de unidad, de hermandad, de reconocimiento al poder y la justicia, así continúan hasta con el último elemento. Si no les alcanzan los ramos (rara vez sucede), pasan besando la vara de mando y dan el abrazo a la persona que porta el poder. Esta es una ceremonia única en el año, es símbolo de honra, de honor y de solidaridad con las nuevas autoridades.

Terminada la ceremonia, se repica la campana, truenan cohetes y con música de banda se van todos en procesión a la iglesia a dejar la imagen que fue testigo espiritual de la ceremonia y ahí las autoridades nuevas depositan sus ramos de flores ante el altar del Señor Santiago y al de Jesús de Nazaret. El acompañarlos hasta la iglesia es combinar el sentimiento y creencia tradicional ancestral con la creencia impuesta, porque aquí se invoca al dios propio para que les dé fuerza y valor, pero en esa invocación, el dios propio²⁰ va implícito con la imagen de la religión católica, ese es el significado de la peregrinación a la iglesia, que fue el adoratorio anterior. Reconocemos que este acto no es sólo de los mixtecos, sino de todos los pueblos mesoamericanos subyugados por el catolicismo. Entre ellos, los mayas invocan a sus dioses de la antigüedad para su bienestar como lo señala uno de los escritores que estudian esta cultura:

"El cuidado que tiene el J-men en invocar a ciertas entidades con fórmulas tan claras y elaboradas de veneración señalan una gran antigüedad: son las importantes divinidades prehispánicas que gobiernan el mundo maya hasta nuestros días". [MONTEMAYOR:1994:52]

Al llegar a la iglesia, si está el sacerdote se hace misa de consagración, y si no, con eso termina el honor que se le rinde a las autoridades nuevas y se retiran en estricta formación hasta llegar frente al Palacio Municipal.

Antes de dispersarse, el Tanisa'nu "representante de la autoridad" hace la invitación a los demás Tanisa'nu y al pueblo en general, para que acompañen a la casa de la autoridad. La finalidad de acompañarlos es para hacer un pequeño brindis de alegría. Aunque el propósito principal de la reunión en la casa de la nueva autoridad, es más bien para tomar un acuerdo previo sobre los problemas y diferentes necesidades que tiene el pueblo y que las nuevas autoridades se proponen realizar. Por eso, ahí mismo se sugieren los puntos principales que se someterán al acuerdo del pueblo, aunque de antemano ya se cuenta con el aval de los Tanisa'nu. Por eso van seguras las autoridades con su plan de trabajo a realizar durante el año, lo único que se hace es someterlo ante la asamblea general del día siguiente. Los planes eran verbales pero se cumplían. Esto está perdiendo fuerza por parte de las autoridades de ahora, porque muchos son profesionistas y elaboran sus planes en forma escrita y eso es lo que presentan ante la junta general de pueblo y ya no quieren tomar en cuenta la opinión de los Tanisa'nu.

²⁰ El dios propio es el *Ñú'u*, mismo que ya se describió en la presentación de este trabajo.

Antes que nada, los principales hacen una cooperación mínima, que ya habían acordado el día anterior, la aportación es para llevar algunas rejas de refresco, licor y cigarros como correspondencia de la atención que ellos recibieron el día anterior. Esta humilde ofrenda se le llama *Da'a* o *Guesa*, “Ofrenda o Ayuda (recíproca)”. Esto es lo que cargan y llevan a la casa de las nuevas autoridades, con el propósito de convivir y planear. Así terminan las actividades de este día.

Día tres de enero.

Este día se reúne todo el pueblo y como obligación general cada uno tiene que hacer el aseo del área de la capilla de su barrio, y por única vez durante el año se hace la limpieza del atrio de la iglesia. Estando todo limpio y preparado, entonces se presenta la Autoridad Nueva en el sitio de la ceremonia para oír y recibir el informe general del Presidente saliente. Antes de iniciar con la junta general, como se le conoce a la asamblea de este día, el Tanisa'nu de la autoridad nueva da el inicio con un discurso ceremonial para demandar la atención de todo el pueblo, porque en esta asamblea se presentan los proyectos que tiene en mente la autoridad para realizarlos durante su función, por eso tienen que estar muy atentos todos, además, se van a realizar muchos nombramientos o se van a confirmar los cargos solicitados como son las mayordomías. Ante el llamado, todos se acercan y sosteniendo su sombrero escuchan de pie este discurso

:

DISCURSO ANTES DE INICIAR EL INFORME

1
 Kua'a sa kanuini koni da'a ñuu, daa tsayu
 Kuenta kua'a nataka, nayukundo lugar ya'a
 Sa kunini, kutsa kundo ndidando sa nataxi
 To'on Tade'e ndida, nditu'u chiño kidatsa.
 2
 Kuan du'wa io, du'wa kida kuiya, kuiya
 Sa vini, va'ani, na kunini ku tsaku kundo
 Na ka'antsa, na kanandodotsa jnu da'a ñuu
 Ndida en chiño kida nda'a, kida dikitsa.
 3
 Nda íotsa ndi sa'un, ndi okotsa en chiño
 Ndi uxi en, ndi uxi u yo kuiya xinondo
 Sa kachi sa inchido, itavitsa xchiño ñuu
 Sa kachi sa kida nda'a, kida sa'atsa chiño.
 4
 Diku vita vini, va'ani na natasta en to'on
 Kanuini, kuan na ku ka'nu, ku duku kuanando
 Ndida en chiño kidatsa xi'in jnda'a, sa'atsa

1
 Grande sean los corazones señores, ciudadanos
 Todos los aquí reunidos y los aquí presentes
 Para que oigan y escuchen todo el informe
 De la Autoridad todo, todito lo que hicieron.
 2
 Porque así es y así se hace año con año
 Que con cuidado, con atención oigamos
 Todo lo que diga y manifieste al pueblo
 Lo que trabajó con la mano y pensamiento.
 3
 Los 15 o 20 que estuvieron empleados
 Durante los once o doce meses del año
 Que cargaron y llevaron la responsabilidad
 Del trabajo manual y del trabajo material.
 4
 Ahora con cuidado y atención nos rinda
 Informe que agrade y contente los corazones
 Sobre su trabajo de él y de sus compañeros

Xi'in ndida en da'a ñuu intsakatsa kuiya vita.
5

Na'ani, san na'ando ndidando sa du'wa kida
Kuiya xi'in kuiya, nduxi, nduxi xi Tade'e
Diku kuye, kuni'indo nasando jnutsa ndidatsa
Ora, ki vita, vi Tanisa'nu, vi da'a ñuu io ja'a.
6

Diku xikata'vindo jnuni, na kesa'ani
Kuan ñinini kua'an, nononi kua'an ki
Diku kua'ainini kunini, kutsaku jni
Nanatas to'ontsa cuenta kua'a kidatsa
7

Du'wa ku sa ka'an kachida jni ndidani
Doko andu ku ka'nu, andu ku duku ja'a
Kusantundo, kupatronndo ntsakaña'a ya
Sa iondo ñuyi, sa iondo jnda'a meya.
8

Diku xikata'vindo jnu meya, jnu meni ndidani
Nda kuni en da'a ñuu, en da'a tsayu ioni ja'a
Sa kuxi kusantundo, sa kuxi kupatronndo
Na tayi ya xi bendición ya kundo nditakani.

Ndidando

IO VA'A XI NDIOS TA.

El de los señores y ciudadanos en este año.
5

Usted sabe y sabemos todos que así es
Año con año, fin del periodo de autoridad
Por eso nos atrevemos y llegamos ante ellos
En este día y a esta hora, señores y pueblo.
6

Por eso le imploramos para que empiece
Porque se hace tarde, un rato se va el día
Por eso disculpen, oigan y escuchen atentos
El informe y los trabajos que ellos hicieron.
7

Eso es lo que hablo y digo ante ustedes
Pero a quien engrandecemos y elevamos
Nuestro santo, nuestro patrón que nos cuida
En este mundo y estamos en manos de él.
8

Por eso imploramos ante él y ante ustedes
Como hijos del pueblo, como ciudadanos
Sobre todo a nuestro santo, a nuestro patrón
Que dé su bendición a cada uno de nosotros.²¹

Coro

ESTA BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

Una vez terminado el discurso, contestan todos en coro que está bien, antes de tomar asiento. El Mayor de Vara recoge los Bastones y las Varas de Mando de las autoridades, los envuelve con un paño rojo y los deposita en la mesa de honor. Después de hacer esto, entonces toman asiento ellos y después el pueblo, acto seguido empiezan con el orden previamente elaborado:

- 1.- Informe general del presidente saliente.
- 2.- El tesorero da cuenta al pueblo de las entradas y salidas.
- 3.- El Presidente Nuevo escoge entre los ciudadanos un grupo de personas para que verifiquen las cuentas. Esto de la revisión de las cuentas también está cayendo en desuso, porque ahora informan mensualmente ante la contaduría mayor de glosa de la Cámara de Diputados, donde

²¹ Comparando esto con las otras despedidas en el discurso, es otra más de las formas de hacerlo, pidiendo la bendición de Dios, lo que no se sabe si es al Dios de los antepasados o al Dios occidental impuesto.

hay que recurrir para pedir una auditoria en caso de mal uso de las participaciones municipales. Por esto ya no se ha hecho últimamente dicha cuenta.

Finalmente, si todo está bien, entonces el Tanisa'nu, representante de la autoridad nueva, agradece el buen servicio de las autoridades salientes en lenguaje ceremonial.

DISCURSO DE AGRADECIMIENTO AL AYUNTAMIENTO SALIENTE.

1
Kua'a sa kanuini koni Tanisa'nu, da'a ñuu
Vini, va'ani, inini, itsaku kundo ndida to'on
Nataxi Tade'e ora ki, vita kundo ndidando
Ndida chiño kida nda'a, kida dikitsa ndidatsa.

2
Ndaya'a na kuka'nu, ku duku kuanando
Atu sa kuata'anndo enndo xi'in enndo
Kuan ñayi nda'vi, ñayi kee kundo ja'a
Doko taxa'ivi stsa xi'in jnda'a sa'atsa

3
Sa tajnotsa jnda'a, sa'atsa, stachi xokotsa
Sa xinokuachitsa ku kiun, tsayundo ja'a
Tu wa'a, tu u'u naya'iatsa entsa xi'in entsa
Doko ndaya xino xkuiyatsa, xino xchiñotsa.

4
Diku taxa'vi stsa, sa semanitsa, sechiñotsa
Xi kiunndo, xuntsa, xi da'a ñuu kachindo
Diku ntse'e taxa'vi stsa xi'in ndida ñani
Inchido, itavi nida sa u'u, sa nda'vi ya'a.

5
Ntse'enika semanindo, ndios taxa'vi stsa
Ja'ani ku sa ku i'ni, ku dee xi kukuanando
Sa ya'ia wa'atsa, kuan io nda ndida tuini
Ndida chiño niku, sa kidatsa ndidatsa ja'a.

6
Ndayukuani sátsa, ndayukuani sándo
Kuan ñayi kee, ñayi nda'vini nikundo
Atuka modo, du'wani ku sa kondo chiño
Na ko metsa, san na ko mendo sa kanuini.

7
Mendo ndidando, ma saando choya'vindo
Ndida sa wa'a, sa diko kidatsa xi kiunndo
Doko io ndios, io santu na kachi sa nda'vitsa
Na dakaya, na dakutsa ya, vida, salu kotsa.

1
Tengan corazón grande, principales, ciudadanos
Bien y contentos oimos todos el informe
Que dio ahora y en este día nuestra autoridad
De todos los trabajos que hizo y pensó hacer

2
Con esto se engrandece y se eleva el corazón
Aunque no hay nada que darnos unos y otros
Porque somos gente pobre, gente sólo aquí
Pero gracias con su cuerpo de ayuntamiento.

3
Por haber prestado su palabra y pensamiento
Para servir al pueblo y a nuestros ciudadanos
Ya sea bien o mal pero han llegado a cumplir
Aquí terminó su año y su periodo de trabajo.

4
Por eso muchas gracias, estamos contentos
Por el servicio al pueblo y a los ciudadanos
Y muchas gracias con los demás hermanos
Por haber cargado y llevado todo el trabajo.

5
Por eso muchísimas gracias a ellos y a Dios
Porque eso alegra y contenta nuestro corazón
De que salieron bien y está derecha su cuenta
Y los trabajos realizados con sus compañeros.

6
Hasta ahí llegaron, hasta ahí llegamos
Somos gente sólo, somos gente pobre
Ya no hay de otra, porque así es el empleo
Así que ellos y nosotros nos perdonemos.

7
Todos nosotros, no llegamos a pagarles
El bien y prosperidad que dieron al pueblo
Pero está Dios y los santos que le paguen
Con abundancia y suficiente vida y salud.

8

Kuan ntso ma saando, ma ni'indo xa'vitsa
Doko iondo sa kundo da'a ñuu, da'a tsayu
Na ko'on kuanando, na ko'on ku dikindo
Ndida chiño, ndida sa wa'a kidatsa xi ñuu.

9

Du'wani ku en, u to'on, ka'an, kachida jni
Du'wani ku en, u to'on kachindo xi tade'e
Ntse'e semanindo, ndios taxa'vi stsa ndidatsa
San masa cho'onni xanani tu ká'an káchitsa

10

Kuan du'wani kua'an xi da'a ñu, da'a tsayu
Du'wani kua'an, du'wa vaxi sa kondo chiño
Diku xikando xi ndios, xi santu na dando ya
Kukuachindo, xkuachi en ñani ke nda'vi ja'a.

11

Du'wa ka'an, kachida kuan ño'o kuanando
Kusantundo, kupatronndo san in ya kunundo
Sa sa'ntsa dawa ya kukuachindo ndidando
San na cho'onña'a ya, xi bendición ya kundo.

Ndidando

IO VA'A XI NDIOS TA

8

Ya que no llegamos, ni tenemos su pago
Pero Dios, los santos y nosotros ciudadanos
Guardémoslos en el corazón y pensamiento
Todos los trabajos y bienestar que hicieron.

9

Así son una o dos palabras que hablo y digo
Son una o dos palabras de agradecimientos
Muchos aceptamos y damos gracias a Dios
Y no guarden odio si les habló y les castigó.

10

Porque así es con el pueblo y los ciudadanos
Porque así fue y viene el trabajo del empleo
Por eso pedimos a Dios y al santo que borre
Nuestras culpas y las culpas de los hermanos.

11

Así digo y hablo porque pensamos en Dios
Al santo y patrono que está ante nosotros
Que parta y remedie todas nuestras culpas
Que nos dé su bendición a todos nosotros.

Coro

ESTA BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

- 4.- Después de los humildes y sinceros agradecimientos a través del discurso anterior, la autoridad nueva con su facultad procede al nombramiento de mayordomos de las diferentes imágenes, de calendas, de coheteros y otros servicios. Si alguna persona por voluntad pidió con anticipación la mayordomía de cierta imagen, en la junta sólo se da a conocer y se nombran mayordomos de las imágenes que hace falta. Esto también cayó en desuso, porque ahora todo es voluntario y si no hay mayordomos, mediante cooperación del pueblo se celebra la fiesta de la imagen que sea.
- 5.- Antes de terminar con la reunión, interviene el Alcalde Primero Constitucional en representación del nuevo ayuntamiento, o el Tanisa'nu representante para agradecer la presencia de los ciudadanos mediante un discurso breve así:

DISCURSO AL TÉRMINO DE LA REUNIÓN

1

Koni sa kanuini, Tanisa'nu, da'a ñuu
Sa ndaya'a nitu'u, inini, itsaku kundo

1

Tengan corazón grande, principales, ciudadanos
Aquí se terminó lo que oímos y escuchamos

Ndida, nditu'u sa kachi, ka'an kanandodo
Niku tade'e ora ki vita jnu ñuu, da'a tsayu.

2

Ndidando ku ka'nu, ku duku xanaxi
Sa ndida, nditu'u ku meni en sa va'a
Atu sa na'a, sa yichi kundo ndidando
Io nda, io wa'a, to'on ka'an, káchitsa.

3

Diku vita, semanindo ndios, taxa'vi stsa
Ndidatsa sa xinonda'a, xinokuachitsa
Xi kiun, tsayundo ndi uxi en, ndi uxi u yo
Diku semanindo ndios, taxa'vi stsa ndidatsa.

4

Du'wa ku en, u to'on, ka'an, kachida
Doko andu ku ka'nu, ku duku kiunndo
Kusantundo, kujesusndo ntsakaña'a ya
Na cho'onña'a santu, bendición kundo.

Ndidando

IO VA'A XI NDIOS TA

Todo, todito lo que dijo, lo habló y lo relató
La autoridad, ahora, este día ante nosotros.

2

Todos agradecidos y contentos del corazón
Que todo, todito fue únicamente bienestar
No hubo tristeza ni descontento para nosotros
Está derecho y bien todo lo que habló y dijo.

3

Por eso ahora, aceptamos y le damos gracias
A todos por el trabajo manual y los servicios
Al pueblo, a nosotros por los 11 y 12 meses
Por eso aceptamos y damos gracias a todos.

4

Estas son una, dos palabras que hablo y digo
Pero quien es grande y elevado en el pueblo
Nuestro santo, nuestro Jesús que nos cuida
Y derrame su bendición sobre todos nosotros.

Coro

ESTA BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

6.- Después del discurso anterior se da por terminada la reunión y el Alcalde invita a todos a que se concentren cada uno frente a la capilla de sus barrios, como es costumbre. Esta breve reunión la encabezan los representantes de cada sección (Presidente, Alcalde, Síndico y Regidor 1º.) y ahí acuerdan la hora y agenda de actividades del día siguiente.

Con esto se termina el día, y cada quien se va a su casa, los que viven en el centro de la población no tienen problemas, pero los que viven en las agencias les cuesta, porque hacen una o dos horas de camino. Ahora se ahorran ese tiempo, porque ya hay camino accesible y contratan carro que los lleve.

El día cuatro en los barrios.

Apoala tiene cuatro barrios nombrados en organización social de este mismo capítulo. Cada agrupación es dirigida por las cuatro primeras personas que portan los cargos de presidente, alcalde, síndico y regidor primero, según el barrio a que pertenezcan; cada uno de ellos se va con sus agremiados a la casa del barrio; porque este día está destinada para que cada sección se reúna en la casa comunal de la agrupación o sociedad para el cambio de poder y de bienes correspondientes. El poder es el cargo que ostenta cada uno, los semovientes que son los chivos del barrio, los bienes como el o los terrenos comunales que pertenecen a la agrupación y la casa o casas, los materiales son algunos muebles y enseres, la semilla conseguida en la cosecha y la

entrada y salida de recursos. En cada barrio, siguen la misma agenda de trabajo en el orden siguiente:

Primero.- Como a las 11:00 horas de la mañana del día cuatro, se hace el cambio de pastores, es decir, la persona que cuida los chivos del barrio son los primeros a quien se atiende para que haya tiempo de que se vayan los animales al campo a comer. El cambio consiste en que, primero, se recuenta los animales de marca que recibió el pastor de acuerdo al inventario, si están completos no hay cargo alguno, si se murieron lo justifican presentando las pieles de los animales muertos por enfermedad o por alguna otra causa. Hasta aquí no hay discusión, pero si faltan, es cuando surgen las dificultades. Si son muchos, lo obligan a reponer los faltantes, pero si es uno o dos, se lo dispensan. Acto seguido, marcan²² a los animales de crianza, que son los que aumentan el número de animales que recibe el nuevo pastor.

Segundo.- Después del recuento de chivos, se pasan a la casa de la sección. Ahí miden por maquila²³ la cantidad de semillas (maíz, trigo, frijol) cosechadas durante el año, además de entregar los enseres (balanza, maquila, imágenes, mesas, sillas, escaños²⁴, cajas de ceras, etc.) que pertenecen a la sección.

Tercero.- Se da cuenta de los recursos financieros, tanto de las entradas como de las salidas. Deben ser cuentas muy exactas, porque de lo contrario se pagan caro las consecuencias de una mala administración.

Cuarto.- Se anuncia la venta de semillas a un costo del 50 % para los integrantes (socios) del barrio y el sobrante se vende a un precio normal al pueblo en general, dejando semilla para sembrar el año de su administración.

Quinto.- El que recibe (Alcalde, Presidente, Síndico o Regidor), de acuerdo a los recursos recibidos, compra refrescos y licor para la convivencia final. Toda organización tiene un inventario y un cuaderno donde se llevan los registros de las actividades y movimientos que se realizan en cada barrio. Así termina un día más del año nuevo.

El cinco de enero

Este día está dedicado exclusivamente al cambio de los Sacristanes de la Iglesia bajo riguroso inventario de todos los bienes muebles, inmuebles, enseres y recursos financieros que manejan

²² Marca, consiste en el distintivo que hayan escogido para el barrio, pero en lugar de marcar con fierro, aquí es un corte o rajada de oreja de los animales, o ambas cosas, pero es algo distintivo, porque son los que entran en la cuenta como aumento para el siguiente año.

²³ Maquila es un cubo de madera que lleno al desbordar le caben siete litros de maíz, siete de trigo o siete frijol. Dicha medida equivalente a 6 kilos de frijol. La medida no se sabe quien la estableció, pero en otros lugares como la ciudad de Oaxaca, se le conoce como almud.

²⁴ Escaño, es una banca alta y larga, con respaldo marcado con algunas grecas sencillas.

los sacristanes. En Apoala son más significativos los enseres, porque hay objetos de plata pura.²⁵ Los bienes muebles eran pocos, pero ahora se llenó de bancas para comodidad de la gente.²⁶

De inmuebles de la iglesia eran varios terrenos de riego, pero las necesidades de espacio de construcción para beneficio social, hizo que poco a poco se fueran ocupando esos predios, para poner primeramente el albergue escolar, después para ampliar espacios educativos, por todo ello tuvieron que construir sobre dichos terrenos, por lo que ahora sólo cuentan con un pequeño lote donde cultivan algunas semillas.

Los demás bienes son imágenes de diferentes santos, que por cierto ya son muy pocos en comparación de los que había anteriormente.

Los diferentes cargos que se desempeñaba en la iglesia fueron varios, ver cuadro en el capítulo VI donde se registran en orden de importancia, pero se fueron reduciendo por varias causas. Una de ellas es el incremento de comisiones en la comunidad y el censo en lugar de incrementarse, ha ido bajando por efecto de la migración y muerte de habitantes, por eso ahora sólo se nombran tres, que son: Fiscal y dos sacristanes únicamente.

El cambio de sacristanes se lleva a cabo en este día, y a partir de esta toma de posesión los *Sacristán Ndikuachi* “sacristanes menores” llamados así por el rango del cargo menor que ocupan, empiezan a practicar el toque de campanas, para aprender a dar diferentes anuncios a través de ellas. Entre los toques significativos se tiene:

- El anuncio del medio día consiste en doblar la campana grande y después de ello dar 12 campanadas para saber que es el medio día, es tan obligatorio que se castiga al responsable si no lo hace. A esta hora del día se le llama en la lengua: *kavixu* y viene de *ka*, “fierro, metal o campana de metal”, *vi* “de bonito, de sagrado”, y *x* forma abreviada de “uxi” (10) u “dos” “doce bonitas o sagradas campanadas” o más completo y correcto *ka uxi u* (*ka*, “campana”; *uxi*, “diez”; *u*, “dos”), que viene a ser lo mismo, las “doce campanadas”; sin embargo, en la primera frase incluye la palabra bonita o sagrada, de ahí la diferencia de una con otra.
- La campanada de la oración se anuncia a las 8 de la noche, aquí se usa el préstamo para decir oración, pero servía para saludar a los padres y las personas reunidas a esa hora en casa, para después ir a descansar. Esto ya casi se perdió.
- La campanada de las 4 de la mañana, que sólo se da los primeros días del año y después se les olvida. Se le conoce como *ka prima, ñani prima*²⁷.
- La vuelta que se le da al esquilón para anunciar la muerte de una persona mayor es muy significativa, después de dar vuelta con el esquilón se dobla con la campana grande; ante esto las personas que tienen algún pendiente saben que se murió su

²⁵ En este caso solamente había una persona que los conocía por su nombre y sabía distinguir a qué objetos se refería, de ahí en adelante, nadie más los maneja como aquel señor que se llamaba Francisco López (Chicu Calvario, por el lugar donde vivía).

²⁶ Las primeras treinta fueron donadas por la señorita Gloria Ramos Hernández y las otras por un grupo de apoaleños radicados en Nochixtlán, Oaxaca y otras partes de la república.

²⁷ La prima son campanadas impuestas por los católicos y según el diccionario. Prima. t primera de las cuatro partes en que dividían los romanos el día artificial.

familiar y se dice: *ñani xka ndi* (*ñani*, “pegan, golpean, doblan, tocan”; *xka*, “su campana” - se dice su campana; porque la *x* indica pertenencia; *ndi*, “muerto”), que en conjunto significa: “tocan o doblan campana de muerto”. Con esto se anuncia que ha muerto el enfermo (a); por lo tanto, para las personas que no saben de quién se trata, luego preguntan ¿quién se murió?. Todo porque la forma de doblar la campana es muy significativa. Doblan desde que muere hasta que se entierra el cuerpo y se dobla nuevamente a los nueve días. El doble también se da cuando una persona del pueblo muere en alguna parte de la república y su cuerpo no se entierra en el pueblo, pero se da parte y se hace en memoria de aquel ciudadano (a). Se hace lo mismo después de la misa de difunto.

- Se toca la esquila chica para anunciar la muerte de un niño (a) recién nacido y hasta los 17 años si no es casado o casada.
- También se dobla y se da vuelta a la esquila para anunciar día de fiesta del pueblo o de algún pueblo vecino, las fiestas católicas más sobresalientes son el 8 de diciembre, consagrado como fiesta de la Virgen de Juquila, el 12 dedicada a la Virgen de Guadalupe, de la ciudad de México, y el 18 de diciembre, Fiesta de la Virgen de la Soledad, en la ciudad de Oaxaca y la de los pueblos circunvecinos. Asimismo se repicaba la campana anunciando la llegada del sacerdote (Ahora está permanente).
- También hay una forma de anunciar peligro o invasión, y se da la alarma mediante la campana, para que todos los ciudadanos estén pendientes y se acerquen a ayudar; ese toque le llaman *ka ii*, que quiere decir “campana sagrada o campana sagrada de alarma” (*ka*, “campana”; *ii*, “sagrada”).

Después de que aprenden bien la forma de tocar la campana, entran por semana, por lo que, este empleo es más descansado para los ciudadanos, pero eso sí, se reúnen por obligación todos los viernes y domingos de cada semana; la reunión es para tomar acuerdos, además son los días en que los mayordomos ponen flores a la imagen que tienen a cargo. Ahora por la cuestión turística y por la permanencia de monjas y el párroco, la iglesia se abre todos los días. Pero los sacristanes pueden hacer guardia, por lo que de todas maneras es más descansado este empleo.

Después de que las autoridades nuevas han recibido todos los bienes menores y han dado posesión a los pastores, agentes y otras comisiones, entonces reciben todos los bienes muebles, inmuebles y enseres del Palacio Municipal. Todo esto es bajo riguroso inventario. Entonces se sientan en el palacio a despachar, y es hasta entonces en que los empleados del ayuntamiento pasado descargan todo lo que estuvo bajo su responsabilidad y es hasta el día cinco cuando quedan liberados.

Importancia de las elecciones tradicionales

Hablaré desde mi punto de vista con respecto a las elecciones tradicionales, y fundo mis juicios sobre la importancia de esta forma de elección por su carácter escalafonario, por su grado selectivo y ascendente, donde cada una de esas responsabilidades enseña las formas propias de

organización, los conocimientos profundos que conlleva la responsabilidad de cada cargo sobre derechos y obligaciones que hay que hacer y cumplir al desempeñar la comisión, y no sólo es el cargo sino la vivencia y convivencia en cada uno de los actos, la enseñanza que se da y se recibe, desde los cargos menores hasta los más altos mandos dentro de la población. Es una apropiación constante de sabidurías que se obtiene de la sociedad, de los superiores, de los representantes y de los mismos ciudadanos. Hago estas reflexiones como nativo de la comunidad y como investigador, porque para los observadores externos quizás no sea relevante, porque ellos no la viven, no participan, no sufren las vicisitudes de cada cargo, su formación es occidentalizada, y con esa visión no se puede medir lo que encierran las lenguas y culturas mesoamericanas.

Para las personas que nacimos en esta comunidad y en esta cultura, sentimos que es de importancia recuperar, conservar y preservar nuestras elecciones tradicionales, porque en ellas interviene una serie de juicios de valor comunitarios para la selección o elección de los candidatos para los cargos principales de nuestros pueblos. Esto es determinado por un grupo de personas respetables y honorables de cada pueblo llamados Tanisa'nu, personajes que hacen análisis y juicios en torno a cada uno de los ciudadanos para seleccionar candidatos para ocupar cargos de responsabilidad. Resulta valioso el examen prospectivo para que el pueblo no se equivoque al elegir a su dirigente. Estas personas tienen la autoridad moral para calificar el proceder o conducta de ciudadanos. La razón que les asiste se debe a que ya desempeñaron diferentes cargos superiores en la comunidad, por lo que han sentido, han sufrido y han aprendido las responsabilidades que encierran las funciones de cada puesto. Eso les da la autoridad moral para juzgar, proponer, distinguir y calificar los méritos de cada ciudadano, para escogerlos como responsables de los cargos principales en el Ayuntamiento, porque los cargos menores son por escalas ascendentes y no hay problema, de todas maneras son obligatorios; en cambio los cargos superiores son de vital importancia, por lo mismo, la selección se hace con mayor cuidado. Entre los criterios que ellos toman en cuenta son:

1º La conducta que haya observado cada ciudadano en el desempeño de los cargos anteriores, así como su participación en los trabajos comunitarios o comunales, desechando el individualismo, el egoísmo, la egolatría. Dejan fuera a aquellos que luchan más por sus intereses personales sin tomar en cuenta el bienestar del pueblo.

2º Haber cumplido con las diferentes comisiones y empleos conferidos por los ciudadanos del pueblo, entre los cargos están los:

- Municipales: ver cuadro de cargos municipales de formación de Tanisa'nu.
- Bienes Comunales: Presidente, Secretario, Tesorero, Vocales. Consejo de vigilancia y otros.
- Sociales: comité de escuelas, clínicas, de sección, pastor o cuidador de chivos.
- Eclesiásticos: diferentes cargos de sacristanes y mayordomías.
- Tequios: diferentes trabajos de carácter colectivo y de beneficio social para la comunidad.

3ª Gestorías relevantes a favor del pueblo.

4ª La honestidad con que haya manejado los valores culturales y financieros.

5ª Los méritos que hayan obtenido en diferentes ámbitos.

6ª Hablar el *Sa'vi*, “lenguaje ceremonial” para algunos cargos.

Además del respeto que tengan por los símbolos tradicionales como: Bastón de Mando, el Tukukua, Itakutsa, festividades del pueblo, aceptar y reconocer sobre todo al cuerpo de Tanisa'nu, entre otras funciones. Esta valoración se realiza casi igual en todo el territorio Ñuu Savi. Afirmo esto por las diferentes consultas e investigaciones realizadas, resaltando el de las montañas de Guerrero:

Los requisitos y cualidades que deben tener los probables candidatos para ser autoridades son: ser una persona honrada, honorable, debe respetar al pueblo, seguir la costumbre, tener vocación de servicio, espíritu de trabajo, espíritu conciliador, responsabilidad y, de preferencia, saber leer y escribir. (GARCIA LEYVA 2003: 31)

La falta de conocimientos sobre el significado profundo de estos valores sociales y culturales, unido al individualismo, consumismo y formado con pensamiento de la cultura occidental, están motivando la pérdida de los principios autonómicos de las comunidades. Está comprobado que cuando nombran a ciudadanos que no viven en la comunidad, hay fracaso porque aquellos piensan en comodidades como viven en la ciudad, esos son los que quitan el sentido de autoridad; como los servicios comunitarios. Los que se formaron y viven en la ciudad, quieren los cargos para ganar dinero y no como servicio, por eso lo convierten en lugar de abuso, de engaño y de robo; y como se creen superiores a los demás, consideran falsamente que son los únicos que pueden decidir y resolver los problemas del pueblo, por eso gobiernan con autoritarismo. Con esa falta de visión y de conciencia, desvalorizan la autoidentidad y sobrevaloran la cultura occidental menospreciando la propia. A mi juicio, se puede luchar por el mejoramiento de un pueblo o comunidad combinando los conocimientos de ambas culturas, sin menoscabo de una u otra, es decir por un cambio donde se combinen los valores, donde puedan elevarse ambas culturas.

Problemas actuales

Las costumbres están desapareciendo, sobre todo el sistema de elección tradicional, debido a que muchos profesionistas que por tener estudios superiores (profesores, licenciados, ingenieros, doctores, contadores, militares), o personas de ciertas agrupaciones supuestamente de ideas liberadoras o de izquierda, quieren ocupar los puestos más relevantes en sus comunidades sin haber desempeñado cargos menores como lo establece la norma tradicional de elección. Aquí no es querer ser, sino que hay que saber ser, para así merecer. El merecer se lo va a dar el pueblo como reconocimiento al buen servicio, de esa manera el pueblo honrará al ciudadano nombrándolo en el puesto, lo que es contrario a imponerse en el cargo como está sucediendo ahora con la juventud.

Esta referencia se hace por las observaciones encontradas en el campo de trabajo, y la causa del mal se debe a las participaciones económicas que se da a los ayuntamientos últimamente, mismo que está causando división y matanza en los pueblos, porque se convirtió en la manzana de la discordia para los diferentes núcleos de población, entre ellos Apoala. De ahí que las agencias que tenían 22 y 56 años de autonomía, separadas administrativamente del municipio; están regresando para ocupar los cargos principales en el ayuntamiento, queriendo así desplazar a los habitantes de la cabecera municipal, relegándolos penosamente a cargos menores y quedarse ellos con el poder para aprovecharse de los recursos de la participación que da la federación a los municipios. Esto es equiparable a lo que social o familiarmente se dice; “un hijo sacando a sus padres de su propia casa”. Así lo valoran los señores a quienes se les entrevistó²⁸, porque dicen que aquéllos quieren aprovecharse de la situación que vive la cabecera municipal de Apoala por la migración muy acentuada de sus habitantes y eso ha reducido el número de votantes, oportunidad que las dos agencias aprovecharon para confabularse y hacer mayoría.

La situación que atraviesa Apoala es similar a la que están viviendo otros municipios del estado de Oaxaca, por lo que urge una propuesta que busque el equilibrio entre municipios y agencias, una norma que regule la situación política administrativa de estos pueblos y sobre todo en la distribución de los recursos. De lo contrario, seguirán las divisiones y matanzas, como ya se están registrando en algunas comunidades, al enfrentarse entre hermanos y familiares por los recursos. Aquí no se trata de defender los recursos, sino que se debe proteger los valores ancestrales de los pueblos, su historia, su lengua, sus tradiciones, sus sitios sagrados y sobre todo aquellos valores que aún sobreviven. Esta clase de movimiento está minando y destruyendo los sistemas de valores propios de los pueblos indígenas, tratando de imponerles costumbres y tradiciones ajenas a los valores significativos que ellos conservan y defienden, como lo es el tequio o trabajo comunitario, las elecciones, la norma de conducta que regula la vida de los ciudadanos, la convivencia solidaria y humanitaria, la forma de vida compartida, los símbolos que encierran conocimientos filosóficos, la forma tangible de transmitir los conocimientos y otros saberes que conservan los abuelos y abuelas, esa gama cultural es lo que se quiere preservar para que no muera. Además de la sabiduría del lenguaje sagrado que hablan los ancianos.

En la práctica es fácil observar que los conflictos fueron provocados por partidos políticos, las sectas religiosas y otras campañas ideológicas, contra los pueblos tradicionales. Por eso se hace un llamado urgente a los representantes de agrupaciones y académicos de todas las disciplinas para que con su visión sobre los valores hagan entender a los políticos y gobernantes, que permitan a los pueblos organizarse y evolucionar al ritmo de sus propios intereses. Es decir, que se les ayude pero que no se les imponga, porque las asignaciones arbitrarias, y la etiquetación de los recursos, han llevado a divisiones y guerras internas, trayendo como consecuencia que se vayan perdiendo los pocos valores culturales que aún preservan los ancianos de los pueblos. Si no se respetan sus usos y costumbres, pronto va a morir una cultura y como consecuencia lógica la gama de sus conocimientos.

²⁸ Los Tanisa'nu, personas principales de la cabecera municipal, son los que están defendiendo tenazmente sus elecciones tradicionales y no van a ceder hasta lograr sus propósitos, dicen, por eso están soportando la presencia de un administrador ajeno de la población.

